

**LA ABUELA LUNA Y OTRAS HISTORIAS
DEL CIELO**

Lago Atitlán

EDITOR Carlos Ochoa García

EQUIPO DE ESTUDIOS

María Elizabeth Ujpán
Ajquivijay
Gregorio Simaj García
Antonio Salquil Ixcalap
Lorenzo Tuy Navichoc
Juan Vásquez Tuiz
Felipe Tuy Navichoc

DIRECCION CIENTIFICA Perla Petrich

Con la colaboración de: Marina Besada Paisa

CAEL / MUNI-K'AT . Ediciones 1999 . Quetzaltenango

Ochoa G. Carlos (editor)
La Abuela Luna y otras historias del cielo. Lago Atitlán
Colección Xokomil No.12
Casa de Estudios de los Pueblos del Lago Atitlán, Guatemala, 1999

© Casa de Estudios de los Pueblos del Lago Atitlán
Guatemala, C.A.

Pintura de la portada: Anónimo
Ilustraciones: René Humberto López Cotí

Libro autorizado para uso en escuelas oficiales y privadas de los municipios del departamento de Sololá, por resolución de la Dirección Departamental de Educación, Sololá, 1998.

Casa de Estudios de los Pueblos del Lago Atitlán
San Pedro La Laguna, Sololá
Apartado Postal 369-A, Guatemala
E-Mail: munikat@guate.net

Instituto de Formación e Investigación para el Fortalecimiento de la Sociedad Civil y el Desarrollo Municipal, Muni-K'at
16 avenida 4-53 zona 1
Quetzaltenango
Telefax: 763 0053 - Tels. 761 3308, 765 2660
E-Mail: munikat@guate.net

Agencia Noruega para el Desarrollo
Embajada de Noruega, Guatemala

CONTENIDO

Introducción	6
KAQCHIKEL	
Santa Cruz La Laguna	
Ri qati't ik'	17
Nuestra Abuela Luna	20
Ruk'utubal jab'	23
Señales de la lluvia	25
Ri al	25
Los azacuanes	26
K'ICHE	
Santa Clara la Laguna	
Ri qamam q'ij ri qati't ik'	28
Nuestro abuelo Sol y Abuela Luna	32
Ri jab'	36
Lluvia	38
Ri kaqiq'	40
Viento	44
TZ'UTUJIL	
Santiago Atitlán	
Xkan q'a'	49
El Arco Iris	50
Ab'aar ne'ltwa xkanq'a'	52

Desde donde sale el Arco Iris 54

San Pablo La Laguna

Ja qati't 56

La abuela 59

Xokon q'a' 63

El Arco Iris 65

San Pedro La Laguna

Loq'olaj kaaj uleew 67

El carácter sagrado del universo y del espacio 69

Kaaj 69

El cielo, el espacio 69

Q'ij 70

Sol, Día 70

Iik' 70

Luna, Mes 70

Ch'uumiil 73

Estrella 73

Suutz' 77

Nube 77

Kayapa' 79

Relámpago 79

Ixkon q'a' 81

Arco iris 81

Jalwachin taq xupuuneel 82

La variedad de vientos	82
Jab'	84
Lluvia	84
Kab'araqan	86
Temblor	86
Maayuul	87
Neblina	87
Njinin juyu'	88
El sonido de los cerros	88
K'atan	89
Calor	89
Teew	90
Frío	90
Puul	91
Sereno	91
Aaq'a' qeequ'm	92
La noche y la oscuridad	92
Ixkon q'a'	94
Arco iris	96
Ja ti wixiin ya'oon to	98
El don que se me encomendó	102

INTRODUCCIÓN

Jóvenes originarios del lugar, la mayoría maestros y, todos integrantes del programa *Patrimonio Cultural de los Pueblos del Lago Atitlán*, puesto en marcha en 1994, con sede en la Casa de Estudios de los Pueblos del Lago (CAEL) en San Pedro la Laguna, recogieron en las lenguas mayas de Atitlán (Tz'utujil, K'iché, Kaqchikel) y tradujeron al español los textos que aquí presentamos.

En el caso de las lenguas mayas se ha mantenido la forma de hablar de las personas así como las características regionales. Nuestro deseo es que los relatores y, la gente del pueblo al que pertenecen, se reconozcan. En el caso de la traducción al español, para no perder la espontaneidad, hemos conservado expresiones regionales e incluso particularidades de la sintaxis oral.

Nuestro propósito es relacionar a todos los pueblos del lago a través de estos textos y, sobre todo, motivar a la gente para que recuerden otras historias, y éstas sean enseñadas a los niños, para que se interesen en su propio patrimonio cultural.

LAS ANTIGUAS HISTORIAS

Las historias que se relatan aquí establecen el carácter sagrado de la naturaleza y el universo, de ahí que constantemente se hable de Nuestra Madre Tierra, Nuestro Padre Sol, Nuestra Abuela Luna.

La función de las historias es transmitir los conocimientos y las creencias mayas sobre el universo del lago de Atitlán. Cada relato da una explicación a lo existente; asienta un orden a la vida y establece la forma en que los humanos deben relacionarse y comportarse frente a las fuerzas que gobiernan la Tierra y el Cielo.

Hay una gran semejanza entre muchas de las historias que se presentan a lo largo de este libro y las antiguas historias del libro Pop Wuj en donde, en las primeras páginas, se relata cómo fue apareciendo, cómo fue señalada, cómo fue medida y cómo fue ordenada la existencia. Se cuenta que al principio solamente existía el Cielo. Todo estaba quieto, nada se movía. Todo era oscuridad, pero ya estaba presente el Espíritu del Cielo, el de la doble mirada, el Arquitecto. Lo acompañaban los Formadores del Universo. Y fue así, porque ellos lo decidieron, que apareció la tierra y, al instante, se levantaron las montañas y se hicieron grandes y, al mismo tiempo, brotaron los pinos y los cipreses. Luego surgieron los caminos de los ríos y se pusieron a correr. Así fue como apareció la Tierra. Luego los Formadores dijeron: “Es bueno que haya guardianes”. Entonces, para que no todo fuera soledad, aparecieron los animales.

Seguidamente el Pop Wuj relata que antes de que saliera el Sol, la Luna y las Estrellas, antes de que amaneciera, surgieron los primeros hombres; al principio gente mal construida porque los Formadores se equivocaron y los hicieron de lodo, palo, tzité y tule. A esos hombres que no servían los destruyeron y al fin, después de mucho probar, lograron crear gente bien formada: los verdaderos hombres, los hechos de maíz. Esos hombres se establecieron definitivamente cuando saludaron e invocaron y demostraron gratitud y agradecimiento a los Formadores.

En este libro que hemos titulado “La Abuela Luna y otras historias” se presenta un relato: “Nuestro Abuelo Sol y Nuestra Abuela Luna” que fue contado por un señor de 78 años de Santa Clara La Laguna. Esta historia tiene un extraordinario paralelo con toda una parte del Pop Wuj, en donde se trata de lo que le pasó a un personaje orgulloso que se creía tan poderoso como el Sol o la Luna y fue

vencido por el heroísmo de Jun Ajpu Ixb'alanke. Esta historia nos habla sobre los valores y bienes morales que fueron establecidos mucho antes de la aparición de los hombres hechos de maíz.

LAS OBSERVACIONES ASTRONÓMICAS Y LOS ANTIGUOS CONOCIMIENTOS:

El examen de los astros es una de las preocupaciones importantes en el mundo maya. Estas observaciones están relacionadas con la actividad agrícola y permiten prever las lluvias, las heladas, el calor, el frío o el tiempo seco. Permiten también prever los riesgos que corren las personas, los niños, las mujeres, los ancianos, las plantas y los animales.

Una importante observación está relacionada con los movimientos de los astros y su posición. Se hacen finas observaciones sobre las condiciones de luz y color que poseen los astros y los fenómenos atmosféricos. Las personas, sobre todo los ancianos, pueden interpretar las señales y medir las consecuencias que esto tiene para la vida cotidiana.

A la Luna, se la llama Nuestra Abuela porque está en el cielo y nos mira a todos. Es la que nos guía, nos sostiene. Ella conoce todos los secretos de la vida. Es necesario que podamos entender los mensajes que nos da. Los conocimientos que se tienen sobre la Luna son diversos: se sabe lo que significan sus colores, las formas diversas que puede presentar o la posición en que se encuentra. Gracias a ella se conoce de antemano cuándo habrá lluvia, calor, enfermedad o muerte. Estos conocimientos y, muchos otros, son también la base para normar ciertas actividades en el bosque, como la tala de árboles, la siembra o la cosecha.

Las Estrellas están nombradas tal y como los

antepasados, los antiguos padres y madres las señalaron. Las Estrellas tienen funciones precisas: la Estrella Mayor, *Ijqum*, (venus), es guardiana y cuidadora de la noche.

Al Sol se le conoce como *qamama'* "Nuestro Abuelo" y *qatata'* "Nuestro Padre". El término *q'ij* se traduce como sol y como día. Tanto el día como la noche ordenan las actividades, ordenan el trabajo y ordenan la forma y los momentos de agradecimiento al creador.

Este conocimiento es muy antiguo y ha sido verdaderamente importante para varias cosas, por ejemplo, para conocer el carácter de las personas y todas las formas posibles de medir y calcular el tiempo.

Esta breve introducción quedaría incompleta si no se hace una pequeña referencia a los antiguos calendarios mayas. Los días no existen sin sentido, sino que tienen un orden y, en cada uno de los idiomas mayas, reciben un nombre. Los mayas en realidad crearon diferentes calendarios. Los mayas empezaron con el cómputo del tiempo desde hace unos tres mil años. Según esta cuenta hoy vivimos ya cerca del *b'aqtun* XIII.

Se tienen así hoy varios calendarios. Uno de ellos está muy asociado con la Luna, pero también con las revoluciones sinódicas del Sol (que son ocho) y del planeta Venus (que son cinco). Este es el calendario sagrado de 260 días o *Cholq'uj*. Este número de 260 días es el resultado de sumar $5 + 8 = 13$, que multiplicados por veinte, (el número de los veinte días diferentes que existen), da 260. También existe el calendario solar de 365 días. Existe también el *Choltun* o Cuenta Larga que sirve para contar los días transcurridos en la mayor antigüedad, en el tiempo de los antepasados. Finalmente, el *Cholmay*, o calendario vigésimal de los 400 días.

La mayor parte de las fechas y los días que son citados por las personas en las historias de este libro,

proviene del primero de estos calendarios, denominado *Cholq'ij*.

Los grandes períodos del tiempo, del año o de los años venideros, la situación de la tierra o del mundo están marcados, desde esta visión maya, por los astros.

LAS OBSERVACIONES ATMOSFÉRICAS:

Para saber cuáles serán las condiciones climáticas (buen o mal tiempo que puede prevalecer en los próximos días), hay que ser especialista en la observación de las condiciones atmosféricas, las plantas y los animales.

Existe un conocimiento tradicional que está expresado en las historias y la tradición oral. Mucho de este conocimiento no se explica directamente sino que se enseña a través de historias o metáforas; por ejemplo, cuando en el lago de Atitlán los pobladores dicen que “el corazón del lago” está frente al Cerro de Oro, quieren decir que la parte más profunda del lago está frente al Cerro de Oro.

También existe un conocimiento práctico, una real clasificación de los fenómenos atmosféricos, por ejemplo, de los tipos de vientos: se distingue el viento leve, *Xokomeel*: que en medio del lago es muy peligroso; el *iiq'* o *tijol ya'* “el que come el lago”; el *k'amol ya'* “el que viene a acarrear el lago”, que antiguamente se conocía como *kaqiiq'* “viento rojo”; su contrario que es el *kaq* es el *saqiiq'*, “viento blanco”, un tipo de viento lentísimo y refrescante. Otras clases de vientos muy conocidos son el *ruxulaa' jab'*, “olor de la lluvia” y el “olor del cerro”, que es un viento fresquísimo

Los vientos tienen mucha importancia porque afectan, como es natural, las condiciones del lago y la temperatura ambiente. La forma, el color, el tamaño, la posición de los vientos son conocimientos necesarios que los niños deben aprender de sus padres.

Se reconocen también los tipos de lluvia: A las primeras lluvias se las identifica como *chee' tukujab'* (*chee' tukul jab'*) "palo para remover la lluvia", "molinillo de la lluvia"; *q'eq'al jab'*, que es "negra lluvia"; *risimal jab'*: "pelillos de la lluvia"; *xokomel jab'*: "lluvia de viento"; *nk'eje' raal chiij (karneelo)* "nace el hijo de la oveja"; o la llovizna *risimal jab'* "pelillos de lluvia". *Ruxulaa' juyu'*:

No sólo las observaciones de los astros sino también las observaciones de la atmósfera, las condiciones de las nubes, del viento, de la luz, proporcionan un conjunto de indicadores para ir controlando la relación con la agricultura.

Una importante observación es la relacionada con el color. El color rojizo de las nubes, por ejemplo, indica que no va llover.

Las historias que se cuentan en el lago también nos dan informaciones sobre las relaciones que en el cielo mantienen los astros, sobre sus acuerdos o sus peleas. Sabemos así que, con frecuencia, el Sol y la Luna se pelean; que el Arco Iris los cuida mucho pues los busca y los baña si están sucios.....También nos enteramos del carácter de cada uno: la Luna es muy mentirosa, en cambio el Sol dice siempre la verdad y defiende a los hombres.

LAS OBSERVACIONES DE LAS PLANTAS Y DE LOS ANIMALES:

Leyendo estos textos podemos apreciar todos los beneficios que logramos si hacemos una correcta observación del comportamiento de los animales y el estado de las plantas.

La madrugada y el anochecer son algunos de los momentos importantes para observar el comportamiento de los animales. Es interesante el ejemplo de los azacuanes; una aves que acostumbran pasar por esta región de Atitlán

en su ruta migratoria que va del norte al sur del Continente Americano.

Hay que destacar la perfecta armonía entre la naturaleza, el hombre y los astros. Un mundo en donde todo se corresponde: no sólo las nubes anuncian la lluvia sino también ciertos pájaros. Incluso el hombre interviene porque tiene como función, según algunos relatos, colocarse capas que, según el color, provocarán los distintos tipos de lluvia. Esto provoca un mutuo respeto y un equilibrio siempre frágil: si se molesta a los pájaros que anunciarán la lluvia, como los azacuanes, ellos se retiran y con su partida se anuncia el peligro de sequía. Si no se respeta al viento, éste puede enojarse y voltear nuestra cosecha; si señalamos el Arco iris, se nos tuerce el dedo. Si miramos de frente a la Luna, la enojamos. El único aliado incondicional de todos parece ser el santo Sol.

Las palabras de todas las narraciones que aparecen en este libro enseñan cómo mantener el equilibrio entre el mundo superior, el cielo en donde están los astros, y el mundo inferior en donde crece la vegetación y viven los animales y los hombres. También nos hablan sobre el respeto hacia el mundo subterráneo, el mundo de los barrancos y cuevas en donde está la gran serpiente de cuya boca nace el Arco Iris.

RELATOR: Andrés Chiyal Martín
 EDAD: 84 años
 IDIOMA: Kaqchikel
 PUEBLO: Santa Cruz la Laguna

RI QATI'T IK'

Ri qati't ik', ja' nitz'alwachin qixin pa ri aq'a'. Ja' rija' niyi'o señales chiqawäch täq k'o nipe chiqij. Rija' nuya' rub'ixik rixin chi niqab'än kwent qi' pa qak'aslemal. Nib'ix qati't chara ruma k'o pa kaj yoj rutzu' pa qonojel, oj ruk'an oj ruchapen. Achiki ri niqül pa qak'aslemal rutaqin rija' ja' aj kwent chiqij. Nikik'ulub'ej ki' rik'in ri Padre Eterno, yetzijon pa qawi'.

Kitunün ki' rik'in ri qamajawal Jesucristo, je' yeyi'o juntir ri niqajo' pa qak'aslemal. Ruma re' rujawaxik niqab'än ötz chikiwäch, pork wa xa b'anel wa ma b'anel ta xab'anala' ayon nib'ayi'a' awi' pa kamik.

Ri qati't k'o jantäq nub'ij yab'il, k'o jantäq nub'ij kamik, k'o jantäq nub'ij jäb, k'iy nuya' rub'ixik chiqawäch. Rujawaxik yojkowin niqach'öb' ri nub'ij chi qa. B'anäq chi rij ri q'ij xtzijon.

Wa xok käq ruwäch pa jun itzel q'ij, tüs k'o ruk'ayewal nipe chi qij. Ja re' ri rub'eyal ri qati't ik'. La rija' pur jun balance, k'o nub'ij yab'il k'o mani. Wa xuya' käq chuwäch tüs k'o yab'il, k'o mani pr chi rij ri raqän q'ij b'anäq wa, ruma re' la' ri raqän q'ij ma chi qa ta k'o pork la' rumandar ri qamajawal täq k'o kan, chi rij b'anäq wa, wa itzel q'ij tüs k'o yab'il wa achiki na, pr wa jun ötz q'ij täq xkäm tüs majun nub'än ta.

Ti qab'ana' cha ra chuwa ri keme, nub'ij kamik, chuwa ri toj, nub'ij tojik cha ra makaj qab'anon. K'iy la' rub'anik juntir k'o pa ruwach'ulew, rujawaxik niqach'öb' juntir rixin chi yoj kowin niqato' qi'.

Wa xb'a ri qati't, xok käq ruwäch k'a ya' na pa jun itzel q'ij, ak'ala' ri nipe kiyab'il. Wa ri'j chik ri qati't kre re' xub'än tös e rija' chik ri k'o peligro chi kij, pr jani' nib'ij chi rij ri q'ij b'anäq wa.

Ruma k'a re' wa ri winäq xkinab'ej chi ri qati't xa nib'a, tös nikik'asoj ma nikiya' ta q'ij chi nisach el, ruma re' juntir winäq nikib'än b'ot no importa achiki or chaq'a', juntir yekatäj nikib'än b'ot, asarom, wa achiki na niq'ajan. Wa ma xkib'än ta kre re' tös k'o ruk'ayewal chi kij, ya sey nikän el jun chi ka.

Ja re' rub'anik täq ri qalk'a'al nikib'än ri b'ot, nikich'ab'ej q'anäj chi majun nuchi'ej nitok ri mal pa kiwi'. Ja' ri jun ti'ej tata'aj majun rik'a'tz nikib'än cha ra ri qati't, chi re' k'a täq nikäm jun si'j jotay. E k'iy e b'anayon, e b'anäq kalk'a'al, pr achiki ruma, piki majun respeto.

Le qati't k'iy nub'ij chi qa, ta k'a wa xtzu'un ruwäch ri qati't pa choy ntajin nub'ij chi k'o jäb' nipe. Qaway re' ntajin nub'ij, nipe qatiko'n, nipe qak'um, nipe qakinaq', nipe qawän, nipe juntir achiki niqajo'.

Pr k'a ya' na re' ri ik' täq kre re' nub'än, nitzu'un qa pa choy, nixule' ja la ruwäch, tös señal re' chi nipe qajab'. B'ay wa kre re' xub'än tös k'o re' qaya' rixin juntir qatiko'n. Majun pena, ri qati't k'o pa qawi' sib'ilaj qonojel, ja' k'ayon qixin, ja re' rub'anik.

Nilach'e' ri qati't, nika'äy pa ya' täq nipe ri jäb'. Ja' k'a wa xa chöj paqäl, tös majun.

Ta k'a le ch'umila', je' la' qate' qarata', aj ronda rixin aq'a' la rije'. Ta k'a nipe rusaqarik, nib'e'el pa ri Ijqum, ch'umil mayor, wa xjate' ri jun ch'umil re' tös nub'i'ij chi pitinäq rusaqarik.

E k'o chik nik'aj jani' ch'umil kib'anik yeb'iyaj naqaj je' e rondin, ma ötz ta naräq achi' chi kij yak'üt wa xatzu' jun piki re' xa ranima' jun ak'al, wa xa räq achi' chi

rij nakamisaj ri jun ak'al, jun amak k'a re', ruma re' ma ötz
ta naräq achi' chi rij wa xatzu'.

Ja re' kib'anik la' le ch'umila' chiqa ri qati't ik',
rujawaxik niqataqij.

NUESTRA ABUELA LUNA

Nuestra Abuela Luna, es la que nos cuida en las noches. Es ella la que da señales cuando algo nos va a pasar. Ella anuncia para que nos cuidemos en la vida.

Se le llama nuestra Abuela porque está en el cielo y nos mira a todos. Es la que nos guía, nos sostiene. Ella conoce todo lo que encontraremos en la vida; ella es quien nos cuida. Se comunica con el Padre Eterno, hablan de nosotros y nos cuidan.

Están unidos con nuestro Supremo Jesucristo. Son ellos los que nos dan todo lo que necesitamos en la vida. Es necesario que nosotros hagamos lo bueno ante ellos, porque si haces cosas indebidas solito llegas en manos de la muerte.

Nuestra Abuela Luna a veces nos anuncia enfermedades, otras veces anuncia la muerte, también anuncia la lluvia. Nos anuncia muchas cosas. Es necesario que nosotros podamos entender el mensaje que nos da. Los mensajes dependerán del día en que anuncia.

Si la Luna se enrojece en un día malo, entonces tendremos dificultades. Es esa la verdad respecto a nuestra Abuela Luna. Ella es como una balanza, algunas veces anuncia cosas buenas y otras, cosas malas, por ejemplo, a veces anuncia enfermedad y a veces no. Cuando se enrojece en un día malo entonces habrá enfermedad. Todo



eso depende mucho del calendario maya. Los días no existen sin sentido sino que han sido dejados en orden por el Supremo. Si la Luna se enrojece en un día malo habrá enfermedad y si se enrojece en un día bueno entonces no pasará nada.

Supongamos que en el día *keme* nuestra Abuela Luna se muere enrojeciéndose, eso anuncia la muerte. Si lo hace en *chuwa ri toj*, entonces se debe pagar tributos, pagar deudas, pagar los pecados que se han cometido. Es mucho lo que pasa y lo que existe en el mundo, es necesario que entendamos todo para que podamos cuidarnos.

Si se va nuestra Abuela, es decir si se enrojece aún siendo joven (cuarto creciente o menguante) y en un día malo, son los niños quienes se enferman. Si sucede lo mismo con nuestra Abuela Luna ya en Luna llena, entonces los adultos y ancianos correrán peligro, pero así como ya lo dije, dependerá del día en que esto sucede.

Por eso, cuando las personas se dan cuenta de que nuestra Abuela Luna se quiere ir, entonces la despiertan para que no se vaya, por eso es que las personas comienzan a tronar los botes u objetos que truenan, no importando la hora de la noche. Todos se levantan tronando botes, azadones, u otra cosa que produzca ruido. Si no lo hacen así, entonces tendrán dificultades, corren el riesgo de que alguien de la familia se muera.

Cuando nuestros hijos truenan los botes u otra cosa, por medio de ese ruido platican con nuestra Abuela para que no les pase nada. Cuando el padre o la madre no valoran a nuestra Abuela Luna, o hacen como si no sirviera para nada, es ahí cuando muere un hijo. A muchos les ha pasado esto, se han muerto sus hijos y ¿Por qué?, porque no tienen respeto. Esa es la realidad.

Nuestra Abuela Luna nos anuncia muchas cosas, por ejemplo, cuando está aún nueva y mira directo al lago, nos está anunciando que habrá lluvia. Está anunciando nuestro

alimento. Vendrán nuestras cosechas, vendrá nuestro ayote, nuestro frijol, vendrá nuestra milpa, vendrá todo lo que nosotros necesitamos.

Pero cuando anuncia eso, la Luna es creciente, mira o se dirige frontalmente al lago, entonces es la señal de que vendrá nuestra lluvia. Si sucede así, entonces tendremos agua para nuestros cultivos. No habrá pena, nuestra Abuela está presente sobre todos nosotros. Ella es la que nos guía; esa es la realidad.

Nuestra Abuela Luna es un pedacito nada más cuando anuncia la lluvia, viendo al lago. En cambio si mira donde siempre, entonces no habrá nada.

Por ejemplo las Estrellas son nuestros padres y nuestras madres. Ellos forman la Ronda de la noche; son los Dueños de la noche y sus Cuidadores. Por ejemplo cuando está amaneciendo, sale la Estrella Mayor. El *Ijqum*, sale del oriente hacia el occidente anunciando que ya pronto amanecerá.

Existen otras luces parecidas a las Estrellas, son como bolas de fuego fugaces y vuelan cerca, son los Rondines. No es bueno gritar al ver uno de ellos volando porque los Rondines son las almas de los niños. Si le gritas es seguro que matas a un niño, entonces es tu pecado, por eso no es conveniente que grites cuando veas uno. Es esa la realidad sobre las estrellas y sobre nuestra Abuela Luna, es necesario que la aprendamos.

RECOPIACION Y TRADUCCION:
Gregorio S. García.

RELATOR: Andrés Chiyal Martín
 EDAD: 84 años
 IDIOMA: Kaqchikel
 PUEBLO: Santa Cruz la Laguna

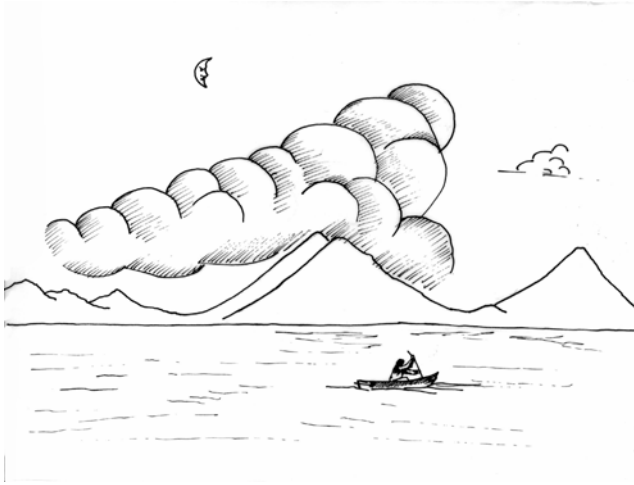
RUK'UTUBAL JAB'

Täq wa nipe jäb' q'alaj, k'iy nik'utu rixin, jun re' ri qati't ik' jun chik ri Ángel San Gabriel. Nimuqe' pa ri sutz' q'aq rupan, tüs re' señal chi nipe ri qaya'.

Nipe ri qaway, nipe ri utzil chi qij. Tüs la' le sutz' ja' chi qa nib'i'in chi nipe jäb', nuya' rub'ixik. Wa xumäj nimuqe' pa xe kaj, tüs tanab'a' awi' ya b'a pa samaj, k'o mod jasokaj achiki nawajo' wa natik wa qa juwi' awawän, tanab'a' awija'tz, juntir ri rujawaxik pa jun tikonem.

Nik'e' rupas ri nima juyu' Tolimán wa nipe ri qajab', jun sutz' nik'e' chupox ri nimajuyu' kra wa' Santiago chiqa. Tüs wa kre re' xub'än nipe jäb' cha q'a', wa ruka'm q'ij, ja re' mism ri xkib'j kan qate' qarata' chi qa, pr qatzij wa k'a. ja' chi qa niqab'ij roj wakami piki qatzu'un, qaq'axan pa, pa qak'aslemal.

SEÑALES DE LA LLUVIA



Cuando va a llover ya se sabe de antemano porque son muchos los que avisan, uno es nuestra Abuela Luna, otro, el Ángel San Gabriel. Se empieza a nublar pero la nube es muy negra, entonces es la señal de que vendrá nuestra lluvia.

Vendrá nuestro alimento, vendrá lo bueno con nosotros. Entonces las nubes son las que anuncian cuando va a llover. Cuando empieza a nublar el cielo, entonces debes alistarte para irte a trabajar, para ir a labrar la tierra. Entonces es el momento de ir a limpiar el terreno donde deseas sembrar tu milpa. Debes tener preparadas las semillas y asimismo todo lo necesario para la siembra.

Frente al volcán Tolimán se establece una parte de las nubes en forma de faja anunciando cuando va a llover; una franja también de nube se posa sobre las faldas del volcán Santiago. Cuando sucede así, es cuando llueve en horas de la noche o al siguiente día; esto nos enseñaron nuestros padres y madres. Todos nos indicaron lo mismo y es pura verdad, por eso es que decimos lo mismo nosotros ahora porque lo hemos visto, lo hemos vivido.

RELATOR: Andrés Chiyal Martín
 EDAD: 84 años
 IDIOMA: Kaqchikel
 PUEBLO: Santa Cruz la Laguna

RI AL

Jun chik re', ri al. Ri al je' yeb'ejaqo pa ri jäb', e mos la rije'. Wa ri Qajawal xub'an mandar chi nuya' ri jäb' yerutäq pa ri al kra wa' pa ruqajib'al q'ij nib'ekima' wa pa, yeb'e'el pa pa ruqajib'al q'ij yeb'eqa pa relab'al q'ij.

Roj k'a re' wa xeqatz'ät kre re', wa xeq'ax el tús qataqin k'a re' chi nipe ri qajab' pa qawi'. Jun chik wa ri al ye q'ax yalan e k'iy tús niyalök ri jäb' pa jun juna'. Wa xeq'ax el pr xa e manim ta, wa ma e k'iy ta tús ma qas ta niyalöj ri jäb'.

Jun chik ri rujawaxik niqataqij ja re', wa xeq'ax el ri al k'anäj e k'uwa chi kaj chi qa ma niyalöj ta ri jäb' wa naqaj xe q'ax wa el tús niyalöj ri qajab' pa qawi'.

K'o k'a jun ruk'ayewal, wa ri al ma xeb'an ta respetar täq xeq'ax el chanim yemalöj pa. Wa xa kra la' pa relab'al q'ij xeb'e'el wa pa tús re' saq'ij nikib'ij, ja' k'a re' ri ruk'ayewal pa qawi' juntir.

Re' ri al pa syent yeq'ax, majun jun rtaqin ta achiki ik' yeq'ax, com re' Dios nib'ano mandar. Niril na ru tyemp täq yeq'ax.

Rujawaxik nib'an respetar xa jani' jun qate' qarata' pa jay. Ki' qak'u'x, pr rujawaxik niqataqij yojk'e' pa ruwach'ulew, pr wa xa aläq' nab'an majun ötz ta. Nawlaq'aj rumenb'a'il jun chik ma ötz ta.

Qas ja' na ri qamajawal chi qij, majun nuchi'ej qas b'anon wa ma b'anon ta niqab'an pa qak'aslemal. Rija' rtaqin yoj rutzüq, pr ja' k'a rujawaxik yoj niman, ma niqab'an ta etzelal, rujawaxik niqab'an kwent qi', piki mani ri Qajawal nipe ryawal chi qij, ma yerutäq ta pa chik ri rutaqo'n, nokiya'a' qajab'. Ja re' rub'anik.

LOS AZACUANES

Otra cosa es lo de los azacuanes (1). Los azacuanes son los que abren la lluvia, ellos son mozos. Si nuestro Padre decide mandar la lluvia entonces manda a los azacuanes y abren la llave de la lluvia saliendo del occidente y dirigiéndose al oriente.



Nosotros, pues, cuando vemos eso, cuando vemos pasar a estos animales, entonces ya sabemos que va a llover. Otra cosa es cuando los azacuanes que pasaron o que van a pasar son muchos, entonces la lluvia va a dilatar en el año. Si pasaron y eran pocos, entonces es señal de que lloverá poco en el transcurso del año.

Otra cosa que es necesario entender y comprender es que cuando pasan los azacuanes muy lejos, o sea muy arriba, entonces es otra señal de que la lluvia no tardará. Si pasan cerca entonces dilatará la lluvia sobre nosotros.

Sin embargo, existe una dificultad: si los azacuanes al pasar no fueron respetados, entonces volverán muy pronto y no tendremos más lluvia. Si salen del oriente dirigiéndose al occidente entonces están diciendo que habrá sequía, es eso lo difícil en nuestra vida.

Los azacuanes pasan por cientos, pero, como es Dios el que manda, nadie sabe la fecha ni el mes en que pasan. Pasan a su debido tiempo.

Es necesario respetarlos, como el respeto ante los padres en una casa. Estaremos muy contentos pero hay que saber vivir en la Tierra, pero si te dedicas a robar nada bueno harás en la vida. Si robas las pertenencias de otra persona no es bueno.

Puesto que es nuestro Padre quien decide sobre nosotros; no es bueno que hagamos cosas indebidas en la vida. Él sabe cómo alimentarnos, pero es necesario que seamos respetuosos, no practicando la maldad, que nos cuidemos a nosotros mismos, porque si hacemos lo contrario, nuestro Padre se enojará con nosotros, ya no mandará a los Consejeros ni a los animales quienes vienen a abrir la lluvia. Es eso la verdad.

NOTAS

1. (*Azacuanes: Rorthamus socialis*) Ave migrante que en América se desplaza de norte a sur y viceversa.

RECOPIACION Y TRADUCCION:
Gregorio S. García

RELATOR: Juana Chavajay
 EDAD: 78 años
 IDIOMA: K'iche'
 PUEBLO: Santa Clara la Laguna

RI QAMAM Q'IJ RI QATI'T IK'

Kakib'ij ri e qati't qamam chi ri ojertzi'ij are' taq xtitaj la ri uwachulew xnuk' ri q'ij xnuk' ri i'k rumal Ajaw ri xnuk'uw ronojel ri uwachulwcha'.

Pero wa' ri i'k wa' ri q'ij xenuk'ik i'l nimal kakib'ano, are' k'u ri' na qasta utz xril ti Ajaw xacha' xuk'exo cha'.

Kakichaol ri e qati't qamam chi xalax k'u e keb' ak'alab' e staq alab'omam cha' are' ri ekeb' alab'omam are' taq xenimarik xkimajij kichaparik staq chikop cha', ri e chikop kekichop loq kul kiya che ri kati't patzakik cha'.

Pero ri kati't kutzak wa' ri e staq chikop ri' pero na kuya' ta chi ke wa ri e keb' alab'omab' si no ke che ri jun kachalal kuya' wi cha' are' katijow wa ri e staq chikop ke e kichopa wa ri e keb' alab'omab' cha'.

Wa ri e keb' alab'omab' ri' su na k'o ta ri kirikil kakitijo, xuq na kakich'ob' ta rij chi che ri jun kachalal kaya' wi ri kirikil ke e kitzukuj cha' k'ate k'u ri xepetik xkita che ri kati't cha'.

Nan achin kú che re kaya' wi ri e astaq qarikil ri e staq qachikop ke e qatzukuj su na pu na k'o ta ri e staq qarikil kaya'o a k'u wi' kaya' wi ri e staq qachikop ke e qatzukuj xecha che ri kati't cha'.

K'ate k'u ri' xpe ri kati't xub'ij chi ke cha', wal na k'o ta kib'ij ri e staq chikop are' ke e itzukuj che le iwachalal kinya' wi porque su utz ku'na' le e staq chikop ke e itzukuj xak'u cha' la su kuk'is chi tijik le es staq chikop, xak'u cha' la su maje kin ya chiwe porque su kuk'is le iwachalal

xcha ri kati't ri e keb' alab'om e chopal taq chikop chi ke cha'.

Utz b'a ri' we keje ri' we che ri qachalal kaya' wi ri e staq chikop maje na k'u kaqab'an ri' che re xecha ri' ri e keb' alab'om che ri kati't pero na ruk' ta ronojel kanima xkib'ij wa ri tzij ri' che ri kati't cha'.

Are' taq k'u xb'itaj wa' ri tzij kumal che ri kati't, k'ate k'u ri' xkimajij uchomaxik rij ri kachalal jasa kakib'an che re porque su na kuya' ta wi ke ri e staq chikop ke e kitzukuj cha', xuquje' are' taq xa'lax wa' ri e keb' alb'omam i'l xe tz'ilo'x rumal wa ri ju kachala ri katijow ri kirikil chikiwach cha', pero na kakiriq taj jasa kaib'an che re cha'.

K'ate k'u ri' xeb'e chi ri e keb' alab'am chutzukuxik ri e staq chikop cha'.

Are' taq k'ut xo'pan chi pa ri k'ache'laj awi' ke e kitzukuj wi ri e staq chikop k'ate kekil ri e tz'ikin e i'l e k'o pu wi' ri jun che' cha'.

K'ate k'u ri' xepe ri e keb' alab'om xkimajij kikamisaxik ri e staq chikop ri e k'o puwi' ri che' cha', pero ri' ri e chikop ri' xaq xewi kekamik pero na ketzaq ta la chuwachulew si no ke xa kexeke kan che uq'ab' taq ri che' cha'.

K'ate k'u ri' xepe ri e keb' alab'omab' xetzalitagloq xul kib'ij che ri kati't chi e k'o e chikop xeqakamisaj kanoq pero, we ta xa ka e le qachalal quk' ke e uqasaj loq la b'a su utz ku'na' le e staq chikop xecha che ri kati't cha'.

K'ate' k'u ri' xpe ri' kati't xub'ij che ri kachalal ri e keb' alab'om chi ka e kuk' ri e rachalal ke e uqasaj ri e staq chikop ri xe k'oje kan puwi ri che cha'.

K'ate k'u ri' xpe ri' ri kachalal ri e keb' alab'om ri ketijow ri kirikil chikiwach xub'ij chi utz ba' ri' we kin e kuk' le e wachalal xcha ri' ri kachalal ri e keb' alaab'om cha'.

Utz ba' ri' we keje ri' chawe chi kat e quk', entonces kat qak'amb'a bik xecha ri e keb' alab'om che ri kachalal cha'.

Are' taq k'ut xuriq ri momento ri ke b'e wi k'ate' k'u ri' xkik'amb'i ri kachalal awi ri e k'o wi ri' ri e tz'ikin e kikamisam kanoq cha'.

Are' taq k'ut xopan pa ri juyub' awi k'o wi ri' ri jun che' ri e kikamisam wi kan ri e tz'ikin, k'ate k'u ri' xkik'ut chuwa ri kachalal awi' k'o wi ri che' ri e k'o wi ri e chikop cha'.

Are' taq k'ut xril ri kachalal chi su e k'o wi ri e tz'ikin ech'apach'oj che ri uq'ab' taq ri che', k'ate' k'u ri' xpaqe' lob' ri kachalal puwi ri che' cha'.

Are' taq k'ut xopan ri kachalal puwi ri che k'ate kuna'o xa xumajij k'iyem ri che' chuxe' ri kachalal cha'.

Xaq k'u keje ri' na xkowinta chik xqaj la ri kachalal ri e keb' alab'om, porque xa xk'iy ri jun che' chuxe' xaq k'u keje ri' xb'an maldecir ri kachalal xok k'o'y puwi ri jun che', are' keje ri' xkich'akb'ej re ri kachalal cha'.

Are' taq k'ut xkilo chi xok kan k'oy ri kachalal, k'ate k'u ri' xetzalij la chuwa ri kochoch ruk' ri kati't cha'.

Are' taq k'ut xu'l chuwa ja xpe ri kati't xuta chi ke cha', jawi xiya' wi kan ri iwachalal xuchaxik, k'ate k'u ri' xepe re e are' xkib'ij cha' paninaq teren loq e ruk'am la ri e staq chikop na kat b'isontaj xecha che ri kati't cha'.

K'ate k'u ri' xkinuk kib' ri' ri e keb' alab'am xebe' chi pa jun chi lugar cha', are' taq k'ut xopan chi pa ri jun chi tinamit xechaparik xeya' kuk' e b'alam pero na xe tijow taj cha', xeya' chikixo'l konojel ri e chikop e tijonelab' pero na xetijow taj cha'.

K'ate k'u ri' xyakataj koyowal ri' ri e winaq ri xe yow kuk' ri e chikop chike porque naq ketijtaj y ri kakaj ri' ri e winanq ri' chi ketijow kumal ri e niamq taq chikop, pero na ketijtaj cha'.

K'ate k'u ri' xkikoj chi ri q'aq pa ri ju tuj rech kaxlanwa xekik'am ri' ri e keb' alab'om xe kikoj chupan na xekam taj, na xek'at taj cha', k'ate k'u ri' xyakataj koyowal wa' ri e winaq ri kakaj klekikamisaj wa' ri e keb' alab'om porque na kekamtaj cha'.

K'ate k'u ri' xekesaj pa ri tuj e intera na e k'atinaq ta, k'ate k'u ri' xekik'amo xekipilo ri kib'aqil xekijok'o xe e kik'aqa kan pa jun ja' y wa' ri e keb' alab'omab' xek'astaj chu roxqi'ij ri e kamisam wi' cha'.

Are' taq k'ut xe k'astaj b'ik k'ate' k'u ri' xepaqe' chikaj jun xok iq'ij y jun xok i'k chi ke wa ri e keb' alab'om cha'.

Are' keje la' kakichol ri e qati't qamam, xak'ucha' xkib'ij kan chiqe chi rajawaxik kaqa k'u'j qib' chuwa le loq'olaj q'ij y le loq'olaj i'k, porque ronojel ri kaqab'ano k'o rawasil k'o ubeyal ucholaj , la b'a kakib'i rie qati't qamam chi are' taq kaqa t'oy jun che' rech ja rajawaxuk ri'ij le qati't i'k rech naj kuqi' le che' porque we kaqa qasaj jun che are' taq maja karijob' le i'k chanim kachikopínik.

Are' keje ri kakib'i ri e qati't qamam ri e are' xk'u' kib' chikiwach le q'i'j le i'k xuquje' le ch'umil porque konojel wa' ri' ri' k'o rawasil chi kiwach ri e qati't qamam xak'u cha' ri' naj xule k'aslana chuwa ri loq'olaj uwachulew.

NUESTRO ABUELO SOL Y NUESTRA ABUELA LUNA

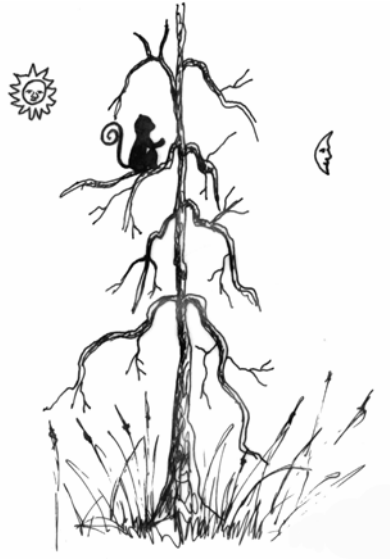
Según cuentan nuestros abuelos, dicen que cuando se hizo la creación el Creador creó al Sol y a la Luna.

Pero la Luna y el Sol que fueron creados resultaron demasiado orgullosos y eso es lo que no le gustó al Creador. Por eso dicen que los cambió.

Cuentan nuestros abuelos que en ese entonces nacieron dos muchachos; dicen que estos dos muchachos cuando llegaron a ser grandes empezaron a cazar animales y que los animales que cazaban se los entregaban a su abuela para que se los preparara.

Pero la abuela, cuando terminaba de preparar los animales que habían cazado, no se los daba a ellos, si no que se los daba a otro hermano de estos dos muchachos y dicen que era él quien comía todo lo que cazaban estos muchachos.

Dicen que estos dos muchachos no tenían comida y no se imaginaban que el hermano comía lo que ellos cazaban, entonces vinieron y le preguntaron a su abuela: “Abuela ¿A quién le das nuestra comida, los animales que cazamos? ¿Por qué a nosotros no nos das nuestra comida? ¿A quién le estás dando nuestra comida?”, dicen que le dijeron a la abuela.



Entonces la abuela les contestó: “Hijos no digan nada pero los animales que ustedes cazan se los doy a su hermano, porque a él le gusta mucho comer los animales que ustedes cazan. Es por eso que lo termina todo y no les deja nada, es por eso que yo no les doy nada porque todo se lo come su hermano”. Dicen que eso dijo la abuela a los dos muchachos cazadores

Luego vinieron los dos muchachos y respondieron: “Está bien, si es nuestro hermano quien come todos los animales que cazamos, entonces no podemos hacer nada a nuestro hermano”. Dicen que dijeron los muchachos a la abuela.

Dicen que cuando terminaron de decir estas palabras a la abuela empezaron a buscar la forma de derrotarlo porque no les daban su comida. Cuando nacieron estos dos muchachos el hermano que comía sus animales, los trató muy mal. Pero dicen que no encontraban qué hacer.

Entonces dicen que se fueron de nuevo los dos muchachos a cazar los animales.

Dicen que cuando llegaron a la montaña donde cazaban los animales vieron un árbol en cuyas ramas había muchos pájaros.

Entonces vinieron los dos muchachos y empezaron a matar a las aves que había sobre el árbol, pero dicen que estas aves se morían pero que no se caían al suelo. Dicen que se quedaban trabadas entre las ramas del árbol.

Dicen que los dos muchachos se regresaron a su casa a decirle a su abuela que habían matado muchas aves que estaban en un árbol pero se quedaron colgadas entre las ramas y que querían que el hermano fuera con ellos a bajar las aves del árbol ya que a él le gustaba tanto comer los animales. Dicen que eso dijeron los dos muchachos a la abuela.

Entonces la abuela avisó al hermano de estos dos muchacho para que fuera con ellos a bajar las aves del árbol; las aves que habían matado sus hermanos.

Entonces el hermano de los dos muchachos; el que comía los animales que cazaban sus hermanos, dicen que dijo: “Está bien, iré con mis hermanos.”

“Está bien, si es así, entonces te llevaremos”. Dicen que eso dijeron los dos muchachos a su hermanos.

Dicen que cuando llegó la hora de irse, entonces se llevaron a su hermano a donde ellos habían matado las aves.

Cuando llegaron a la montaña donde estaba el árbol que tenía atrapadas a las aves, dicen que entonces le enseñaron al hermano el sitio donde se encontraba el árbol.

Dicen que el hermano de estos dos muchachos, al ver que sí había aves colgadas de las ramas del árbol, se subió al árbol para bajarlas.

Dicen que cuando el hermano de los muchachos llegó a lo alto del árbol, sintió que el árbol empezaba a crecer.

Entonces el hermano de los dos muchachos ya no se pudo bajar porque el árbol creció demasiado. Así fue maldecido el hermano de estos dos muchachos. Se convirtió en mono sobre el árbol. Así fue vencido el hermano de estos dos muchachos.

Dicen que los muchachos, cuando vieron que el hermano se había convertido en mono, regresaron a la casa de la abuela.

Dicen que cuando llegaron a la casa, la abuela les preguntó dónde habían dejado al hermano. Entonces ellos respondieron: “No te preocupes, viene atrás con las aves.” Dicen que le dijeron a la abuela.

Dicen que entonces estos muchachos arreglaron sus cosas y se fueron a otro lugar. Cuando llegaron a otro pueblo fueron detenidos, fueron llevados ante los tigres para que los comieran, pero los tigres no los comieron,

entonces fueron llevados ante todos los animales peligrosos y tampoco les pasó nada.

Dicen que entonces las personas que los llevaron ante los animales se enojaron mucho con los dos muchachos porque los animales no los habían destrozado. Las personas querían que los animales mataran a los muchachos, pero no fue así.

Dicen que después juntaron fuego en un horno y los metieron atados a los dos muchachos en el horno para que se murieran, pero estos muchachos no se murieron ni se quemaron. Entonces se molestaron más estas personas con estos dos muchachos porque no se murieron.

Dicen que sacaran a los dos muchachos del horno buenos y sanos. No se habían quemado, luego los desataron, molieron sus huesos y luego los tiraron en un río, pero estos dos muchachos resucitaron al tercer día.

Dicen que cuando resucitaron se subieron al cielo y uno se transformó en el Sol y otro en la Luna.

Es así lo que cuentan nuestros abuelos, es por eso que nos dijeron que es necesario respetar al Sol y a la Abuela Luna. Para todo lo que hacemos hay un porqué. Debemos tener en cuenta lo que dicen nuestros abuelos: que cuando cortamos un árbol que usamos para una construcción, debemos cortarlo cuando nuestra Abuela Luna está llena, para que el palo no se pudra luego, porque si cortamos un árbol cuando la Luna no está llena, entonces se pudre fácilmente.

Es así lo que dicen nuestros abuelos. Ellos respetaron a la Madre Naturaleza, respetaron a los astros porque para ellos cada creación tiene su propia utilidad y su propia gracia, es por eso que nuestros abuelos vivieron por mucho tiempo sobre la faz de la tierra.

RECOPIACION Y TRADUCCION:

Antonio Salquil Ixcalap

RELATOR: Un abuelo
 EDAD: 76 años
 IDIOMA: K'iche'
 PUEBLO: Santa Clara La Laguna

RI JAB'

Kakib'ij ri e qati't qamam chi ri jab' e are' ri e Nawal keb'anowik cha', kulik'ama qa ri ja' pa taq ri b'inel taq ja' chuwachulew k'ate k'u ri' kepaqe' chi chuwari kaj k'ate k'u ri' kekitixa' loq cha'.

Pero k'o k'u jun Nawal cha' xpe chu k'amarik ri ja' rech ri ja'b', are' taq xul pa ri b'inel ja' awi kulu k'ama wi ri ja' rech ri ja'b' xu k'ex ri ratz'yaq cha'.

Porque ri katz'yaq ri e Nawal pura säq cha', pero are' k'u ri' ri jun Nawal xpetik xresaj ri ratz'yaq säq xukoj ri q'aaq atz'yaq pu k'axel ri säq cha'.

Are' taq k'ut xk'axtaj ri ratz'yaq, xkojtaj ri q'eqatz'yaq rumal k'ate k'uri xuk'amb'i ri ja' rech ri jab' xpaqe chawa ri kaj cha', are' taq k'u xopan kuk' ri e rach taq Nawal x i'lik chi jun chi wi ri ratz'yaq ukojom na xk'ulax tachik xoqataxloq, xaq k'u jeri' xb'e chuwa le q'i'ij xu'tz'apij uwach le q'i'ij cha'.

Are' taq k'ut xtz'apitaj uwach le q'i'ij rumal, xutuxk'ula ri ja' xuluk'ama' xqaj k'u ri jun q'eqal jab' su na katane' ta chi chi ri ja'b' xmuqe k'u ri sutz' chuwach ulew su na kuyak ta chi rib' cha'.

Are' taq k'ut xkil ri e nik'aj chi Nawal chi are' b'anowinaq che ri na katane' ta chi ri jab' porque uq'atem uwach ri q'i'ij cha'.

K'ate k'u ri' xk'ich'ab'ej ri Nawal ri San Gabriel xkib'i che re chi are' ri jun Nawal ri xu k'ex ratz'yaq q'ateninaq uwach ri q'i'ij ri na katane' ta wi ri ja'b' xecha che ri Nawal San Gabriel cha'.

K'ate k'u ri' xpe ri Nawal San Gabriel xul roqataj ri' ri jun Nawal ri xuk'ex ra tz'yaq ri uq'atem uwach le q'i'ij cha', xu lu k'ate ruk' ri ruxlab'ib'al k'ate k'u ri' k'ate k'u ri' xupakuj ri jab' cha', porque ri Nawal San Gabriel su xu lu poroj ruk' ri uchuq'ab'ib'al ri jun Nawal ri xuk'ex ratz'yaq cha'.

LA LLUVIA

Según cuentan nuestros abuelos a la lluvia la hacen los Ángeles, ellos vienen a traer el agua de los ríos. Luego se suben al cielo para regar el agua y así se forma la lluvia.

Pero dicen que hubo un Ángel que vino a buscar el agua en el río para hacer la lluvia, entonces vino el Ángel y se cambió de ropa.

Porque se dice que la ropa de los Ángeles es de color blanco, pero dicen que el Ángel se sacó la ropa blanca y se puso ropa negra en vez de su ropa blanca.

Dicen que cuando terminó de cambiar su ropa entonces se llevó el agua y cuando llegó a donde estaban los demás Ángeles, ellos vieron que se había cambiado la ropa. Dicen que entonces ya no lo aceptaron con ellos, lo sacaron del lugar donde estaban, y que entonces el Ángel que había cambiado su ropa se fue a tapar la claridad del Sol.

Dicen que cuando ya tapó la claridad del Sol, regó el agua que había llevado. Entonces se convirtió en una lluvia fuerte que no se calmaba. La nube cubrió la faz de la tierra.

Entonces los otros Ángeles se dieron cuenta de que era el Ángel que se había cambiado de ropa el provocante de la lluvia. La lluvia no se calmaba porque había tapado la claridad del Sol. Dicen que entonces le hablaron al Ángel



San Gabriel. Le dijeron que el *Nawal* que se cambió de ropa había cubierto la claridad, la luz del Sol y por esa razón la lluvia no se calmaba.

Entonces vino el Ángel San Gabriel y sacó al Ángel que con su ropa tapaba la luz del Sol.

RECOPIACION Y TRADUCCION:
Antonio Salquil Ixcalap

RELATOR: Antonio Chacom
 EDAD: 55 años
 IDIOMA: K'iche'
 PUEBLO: Santa Clara La Laguna

RI KAQIQ'

Kawaj kinb'ij kintzijoq lo ke ri kib'im kicholom kan ri e qati't qamam chiqe puwi ri loq'olaj kaqiq', ri e qati't qamam kakib'i chi keb' oxib' uwach ri loq'olaj tew kaqiq'.

K'o ri kaqiq' ruxlab' juyub', are' ri xaq katewunik xaq kajororik na k'o ta uk'axk'olil kub'ano na kuqasaj ta ri qab'ix na kub'an ta kax che ri staq qatiko'n, na kub'an ta k'ax che ri juyub' taq'aj.

Are' k'u ri kab'ix nimakaq'iq', uchuq'ab' kaqiq' uk'u'xkaqiq' che re, are' k'u ri' ri mesonel josq'inel, che ri juyub' taq'aj are' k'u wa' ri kuqasaj ri tiko'n, kuqasaj ri staq qochoch kuqasaj k'ache'laj, pero wa ri loq'olaj kaqiq' na xaq ta kub'an wa' we q'atoj tzij sino ke are' karilo kutzu'u ri qab'antajik pataq ri qochoch pataq ri qak'olib'al.

Kakib'ij ri e qati't qamam chi ri loq'olaj tew kaqiq' k'o ri rajawal k'o ri udyosil xak'u cha' na xaq ta kub'an ri uq'atojtzij sino ke kub'ano rumal che ri jasa ri kojriqitaj wi pa ri qochoch qak'olib'l.

Ri udyosil u santoyil ri loq'olaj tew kaqiq' are' ri San Lorenzo, xa k'u cha' kakib'ij ri e qati't qamam chi are' taq kaqab'an ri qatiko'n rajawaxik kaqach'abej ri udyosil usantoyil ri loq'olaj tew kaqiq', nab'e kaqach'ab'ej ri Ajaw k'ate k'u ri kaqach'ab'ej udyosil usantoyil ri loq'olaj kaqiq' rech na k'ota kub'an pasar ri qatiko'n ri loq'olaj kaqiq' na kuqasaj taj.

Porque we mana kaqach'abej udyosil usantoyil ri loq'olaj kaqiq' are' taq kaqatik ri qab'ix, are' taq kaqab'an ri qatiko'n chi ri' k'u ri kaqaj rumal ri loq'olaj tew kaqiq' porque na xquqxanij ta pa raqan uq'ab', xa k'u cha' ri

xekib'an ri e qati't qamam ojertzij are' taq kakib'an ri kitiko'n, are' taq kakitik ri kab'ix nab'e kaxuke' ri aj e ri tik'o'n o kumok b'i jun b'anal toq'ob' keb'anowa jun xukulem are' taq kamajitaj ukojij ri awex rech na k'ota jewa' je ri' kuriqo kuk'ulmaj ri kitiko'n kakib'ano.

Are' taq keb'e pa ri tikonik kakik'am b'i ri kotz'i'ij-candela, kakik'amb'i ri incienso, ke' kitab'ej toq'ob' che ri Ajaw, che ri juyub' taq'aj, che ri loq'olaj tew kaqiq', are' taq ku't k'o'pan pa ri juyub' awi kab'an wi ri tiko'n kaxuke' ri kojol ri patan pa ri unik'ajal ri ulew karesaj ri upawi kuch'ab'ej ri Ajaw kuta toq'ob' che re karuqxanij ri tiko'n pa raqan uq'ab' ri Ajaw, kab'e uwach jawi' kel wi la ri qi'ij, kab'e uwach jawi' kel wi la ri tew kaqiq' rech na k'ota kuriq ri tiko'n, na kaqasax ta ri loq'olaj ab'ix rumal ri loq'olaj tew kaqiq' porque cha'b'em ri udyopsil usantoyil.

Are' taq k'ut keto'taj chukojik ri patan k'ate k'u ri' kakimajij ukojik ri awex are' keje ri' xekib'an ri e qati't qamam ojertzij xak'u cha' ri' na qas ta k'o xkiriqo na qas ta k'o xkitaqalib'ej, na qas ta xqasax ri e kab'ix, ri e kitiko'n rumal ri loq'olaj tew kaqiq'.

Pero la k'u ro oj kamik che ri na kaqab'anta chi keje ri' su maje chi rumal ri qatiko'n su kaqasax ri staq qab'ix rumal ri loq'olaj kaqiq' rumal che ri na kaqab'an ta chi ro oj lo ke ri xekib'an ri e qati't qamam che ri na xaq ta kakiba'n ri kitiko'n sino ke kakuqxanij pa raqan uq'ab' ri Ajaw, pa raqan uq'ab' ri loq'olaj tew kaqiq'.

Xa k'ucha' xkib'ij kan ri e qatat qanan chiqe ro oj chi na xaq ta qab'ana wi ri qatiko'n sino ke rajawaxik kaqach'ab'ej ri Ajaw kaquq xanij ri qatiko'n pa raqan uq'ab', xuquje ri loq'olaj tew kaqiq' rajawaxik kach'ab'ex ri udyosil usantoyil rech maje uk'axk'olil kub'an che ri sin qab'ix, che ri sin qatik'on are' keje ri' ri chokb'al qe xkib'an kan ri e qati't qamam ojertzij.

Xuquje xoj kichok kan ri e qati't qamam chi na utz taj kaqab'ij tzij che ri loq'olaj tew kaqiq', porque we mix k'a'nar quk' ma kub'an k'ut lo ke ri karaj kub'an chiqe.

La b'a ri jun sik'b'al na'oj xub'an ri jun ali ri xuyoq ri loq'olaj kaqiq' ojertzij kakichol ri e qati't qamam .

Kakichol ri e qati't qamam chi ojertzij cha' k'o jun ali b'enaq pa ri b'e cha' are' taq xpe unimal ri loq'olaj kaqiq' xuyakakej ri poqlaj chikaj cha'.

K'ate k'u ri' xpe ri jun ali xub'ij cha': ¡A'y! le jun kaqiq' su kuyak woyowal, su xin q'i'taj che re su i'l poqlaj kuyako xcha ri ali cha'.

Are' taq xb'itaj ri tzij rumal ri ali xpe uni'aml ri kaqiq' cha' enaq ri ali pa ri b'e k'ate kuna'o xk'amarb'i rumal ri kaq'iq' xpaqab'ax chikaj rumal ri kaqiq' cha'.

K'ate xuna' ri ali xe' xekeb'axa puwi jun numalaj che' cha', k'ate k'u ri' xpe ri kaqiq' xok ju achi xuch'ab'ej ri ali xuta che re cha', la xach'ob'o jasa rumal ri xatul wi waral xcha ri loq'olaj kaqiq' che ri ali cha' .

K'ate k'u ri' xpe ri ali xub'ij cha' na kanch'ob' taj jasa na k'u xinb'anwa ri xinul wi waral xcha che ri loq'olaj kaqiq' cha'.

K'ate k'u ri' xpe ri loq'olaj kaqiq' xub'ij che ri ali cha', ri xatul wi waral rumal ri xab'ij tzi'ij chuwe chi xat q'i'taj chuwe la na kach'ob' ta k'ut chi wumal at k'aslik in kinawuxlab'ij k'ate k'u ri' kab'ij tzij chuwe, jasa mo kab'ij chi ya xat q'i'taj chuwe, we ta xa kanb'an jun che ri kinel kuk' le winaq kekam konojel xcha ri kaqiq' che ri ali cha'.

Are' taq xutab'ej keje ri' ri ali xuxij rib' xumajij uta'ik toq'ob' che ri loq'olaj kaqiq' ruk' oq'ej cha'.

K'ate k'u ri' xpe ri loq'ola tew kaqiq' xuk'ut ri u cuerpo chuwa ri ali i'l morada, morada ri u cuerpo porque are' taq kayakataj b'i ri loq'olaj tew kaq'iq' ku'jab'uj rib' chuwa taq ri ab'aj chuwa taq ri k'ache'laj chuwa taq ri juyub' taq'aj, xak'u cha' ri' su morada ri uwataq rachaq ri loq'olaj tew kaqiq' cha'.

Are' taq xilitaj ri ub'an tajik ri rajawal ri unawalil ri loq'olaj kaqiq' rumal ri ali xumajij uta'ik toq'ob' che re chi na kub'ij cha chi jutij, xaq k'u jeri' xpe ri lok'olaj kaqiq' xutoq'ob'aj uwach ri ali xulutzalij chi kan jutij jawi ri xuk'amwub'ik cha'.

Are' keje ri' xkichol kan ri e qati't qamam chiqe, are' keje ri' ri jun chokb'al xkib'an kan chiqe rech na kojqaj ta ro oj chupam wa' ri xopam wi ri jun ali ri'.

Xa k'u cha' kanb'ij are' taq kape unimal ra'lal ri loq'olaj tew kaq'iq' na k'o ta tzij kaqab'ij che re porque la' le loq'ollaj tew kaqiq' na xaq ta kub'an ri uq'atoj tzi'ij la' sino ke xa taqo'n la rumal ri Ajaw, y na xaq ta kub'an ri q'atoj tzij la' sion la karil na jasa ri kaban tajik pataq ri qachoch qak'lib'al.

Xa k'u cha' la' kab'ix che re chi mesonel josq'inel, la b'a we xa kat b'uluwuk are' taq kat e pa juyub' taq'aj y we mixak'ulaj ri uchuq'ab' ri loq'olaj tew kaqiq' kujech'eb'a ri rijawi kutak'ab'a junaq'ab' o jun chi uwach yab'ij kariqo porque la' le tew kaqiq' uk'amom la ronojel uwach taq yab'il y karesaj b'i ronojel uwach yab'il we kach'ab'ej ri udyosil usantoyil.

Xa ku cha' xa su rajawaxik wi kaqach'ab'ej ri udyosil usantoyil ri loq'olaj kaqiq' rech na k'o ta qas kaqa riq pa ri qak'aslemal, y ri e staq qatiko'n na k'ota kuriqo.

Xaq xe wi wa' ri nuto'm ri in ri kib'im ri chokb'al qe kib'anom kan ri e qati't qamam chiqe y xaq xe wi wa' kanb'ij.

EL VIENTO

Quiero decir, contar lo que nos han contado nuestros abuelos sobre lo que es el Viento. Dicen nuestros abuelos que existen dos o tres tipos de vientos.

Existe lo que es el *ruxlab' juyub'* que es el viento fresco, calmado. No hace ningún daño a nuestras milpas, a nuestras siembras, ni a la Madre Naturaleza.

También existe el viento fuerte, es el que limpia, el que barre a la Madre Naturaleza, el que barre la siembra, el que algunas veces destruye viviendas, el que destroza árboles. Este viento no hace esta justicia sin razón, sino que la hace de acuerdo a cómo nos encontramos nosotros en nuestro hogar.

Dicen nuestros abuelos que el Sagrado Viento tiene su propio *Nawal*, es por eso que no hace su justicia sin razón, sino que la hace de acuerdo a cómo nos encontramos en nuestras casas.

Según dicen nuestros abuelos, el *Nawal* del Sagrado Viento es San Lorenzo, es por eso que dicen ellos que, cuando realizamos nuestra siembra del sagrado grano del maíz, es necesario hablarle al *Nawal* del Sagrado Viento, pero primero debemos de hablarle al *Ajaw*-Dios, luego



hablarle al *Nawal* del Viento para que a nuestra siembra no le pase nada, para que el Viento no la baje.

Si no le hablamos al *Nawal* del Sagrado Viento cuando realizamos nuestra siembra del maíz, ahí es cuando el Viento hace caer al suelo nuestra siembra. Eso ocurre porque no la recomendamos al *Nawal* del Sagrado Viento; es por esa razón que nuestros abuelos, cuando realizaban sus siembras de maíz, primero realizaban una ceremonia llamada *xukulem*. Le pedían a un *ajq'ij* que la realizara antes de que se empezaran a sembrar los granos del maíz. Esto se hacía para que a la siembra no le pasara nada durante la etapa de su vida.

Cuando iban a la siembra llevaban candelas, incienso para pedirle permiso y perdón al *Ajaw-Dios*, a la Madre Naturaleza y al Viento. Cuando llegaban al lugar donde iban a realizar la siembra, se arrodillaba la persona responsable de realizar la ceremonia. Se arrodillaba en medio del lugar donde se realizaba la siembra, se sacaba el sombrero y le pedía permiso y perdón al *Ajaw-Dios*. Recomendaba la siembra en las manos del *Ajaw*. Dirigía la cara hacia el lugar por donde sale el Abuelo Sol, y por donde sale el Sagrado Viento para que a la siembra no le sucediera nada y para que el Sagrado Viento no le hiciera ningún daño a la siembra.

Cuando terminaban de realizar la ceremonia empezaban a realizar la siembra del maíz. Así era lo que hacían nuestros abuelos antes. Es por eso que no les pasaba nada. El Sagrado Viento no dañaba sus milpas; no hacía ningún daño a sus siembras.

Pero en el caso de nosotros actualmente, ya no obtenemos buenas cosechas. Nuestras milpas se caen por el Viento, porque ya no las recomendamos en las manos del *Ajaw* ni del Sagrado Viento. Ellos antes no realizaban sus siembras sin antes pedir perdón y permiso. Ellos

encomendaban sus siembras en las manos del *Ajaw*, de la Madre Naturaleza y del Sagrado Viento.

Es por eso que nos dejaron dicho nuestros abuelos que no realicemos nuestra siembra sin antes pedir permiso y perdón y encomendar nuestra siembra en las manos del *Ajaw* antes de sembrarla y también encomendarle la siembra al *Nawal* del Sagrado Viento para que a nuestra siembra no le pase nada.

También nos aconsejaron nuestros abuelos que no maltratemos o no nos burlemos del Sagrado Viento, porque si se enoja puede hacer lo que quiera de nosotros.

Como ejemplo nuestros abuelos cuentan lo que le pasó a la muchacha que se burló del Sagrado Viento.

Contaban nuestros abuelos que antes había una muchacha que iba por el camino cuando de repente, dicen que vino un viento fuerte que levantaba el polvo.

La muchacha molesta dijo: “¡ Ay! este viento me cae mal, ya me cansé de él porque levanta mucho polvo.”

Dicen que cuando la muchacha terminó de decir esto, el viento vino mucho más fuerte y la muchacha iba en camino cuando vino un viento fuerte y la llevó. Dicen que cuando la muchacha se dio cuenta ya estaba volando. El viento la subía más y más.

Dicen que cuando la muchacha se dio cuenta ya estaba colgada de un árbol grande. Entonces dicen que vino el viento, se formó como un hombre y le habló a la muchacha. Dicen que el Sagrado Viento le dijo: “¿Sabes por qué llegaste aquí?”

Dicen que la muchacha le contestó al Sagrado Viento que no sabía por qué se encontraba allí.

Dicen que enseguida el Sagrado Viento le dijo a la muchacha: “La razón por la que llegaste hasta aquí es porque te burlaste de mí. Me dijiste que ya te habías cansado de mí y no pensaste que por mí estás viva; me respiras constantemente, después hablas mal de mí, porque

me dices que ya te cansaste de mí. Si yo me fuera todas las personas se morirían”

Dicen que la muchacha al escuchar estas palabras empezó a temblar y empezó a pedirle perdón al Sagrado Viento.

Dicen que entonces vino el Sagrado Viento y le enseñó su cuerpo a la muchacha. Lo tenía morado porque cuando se levanta el Sagrado Viento azota su cuerpo contra las piedras, los árboles y los volcanes. Es por eso que el Sagrado Viento tenía así su cuerpo.

Cuando la muchacha terminó de ver el cuerpo del *Nawal* del Sagrado Viento, le empezó a pedir perdón de nuevo, diciéndole que ya no iba más a burlarse de él. Es así como vino el Sagrado Viento, favoreció a la muchacha y la regresó de donde se la había llevado.

Fue eso lo que nos dejaron contado nuestros abuelos, fue ése el ejemplo que nos contaron para que a nosotros no nos pase lo que le pasó a la muchacha.

Es por eso que cuando viene el viento fuerte no decimos nada. El Sagrado Viento no hace su justicia sin razón sino que es un mandadero del *Ajaw*-Dios; es por eso que él no hace su justicia sin razón, sino conforme lo que mira, lo que observa de nosotros y de nuestros hogares.

Es por eso que se le dice barredor, limpiador. Si por casualidad usted cuando va al monte y se encuentra preocupado, apenado, pensativo por causa de una muchacha y si se encuentra en la dirección de la fuerza del viento, entonces fácilmente se tuerce el cuello o algún su brazo o padece de alguna clase de enfermedad porque la fuerza del viento ha traído muchas clases de enfermedades y, al mismo tiempo, las lleva si se invoca al *Nawal* del Viento.

Es por esa razón que es necesario que invoquemos al *Nawal* del Viento para no encontrar nada malo en nuestras

vidas y para que nuestras siembras salgan bien, para que la fuerza del Sagrado Viento no las haga bajar al suelo.

Únicamente esto es lo que yo he escuchado, lo que nos han contado nuestros abuelos y únicamente es lo que yo puedo decir.

RECOPIACION Y TRADUCCION:
Antonio Salquil Ixcalap

RELATORES: Cinco ancianos
 EDAD: 60-72-80-59-68
 IDIOMA: Tz'utujil
 PUEBLO: Santiago Atitlán

XKAN Q'A'

Nkichol je' qat'ta qatee' achnaq qas xkitz'at kana ojeer, jaa' Xkan Q'a' jara' qas k'olna je' achnaq nuk'ut chkiwach je' wnaq rxiin tnamit.

Jaa' xkan q'a' jiik qas k'olna je' rijtaal nuya' chawach, ajni' tzra taq ne'la juun xkan q'a' ab'aar ne'ltwa', nwanqirwa' jab', jara' jiik k'ola nb'iij, qas ajni' ki b'iin kana je' rijaa', jaa' xkan q'a' k'ol nb'iij sq'iij, chqaa' k'ola nb'iij jab'.

Taq jaa' xkan q'a' npaleja chpaam juun q'iij taq rumjoon riiq sq'iij, jara' nb'iij tziij ntajina npita jab' ow q'iij chik rxiin numaj riiq jab', je' aj smajma' ptaq jyu', juun alnaq nik chomla' kii' tzra je' ki ja'tz, je' kuleew taq nkitz'at jara' xkan q'a'.

Taq npaleja chik xkan q'a' chpaam juun q'iij rxiin jab' jara' chqaa' nb'iij tziij chjaa' jab' ntajina nb'a, ntajina nb'iij kana rub'ii', taq nub'an kara je' wnaq aj smajma' rxiin ptaq jyu' jiik alnaq nik chomla' je' kachnaq, kiya'l , ich'b'al taq ya'l rxiin je' tijko'n jinkilsaaj je'a.

Jak'ara' renjelaal je' rb'eyaal nub'an jaa' xkan q'a' taq nuya' rijtaal chkiwach je' wnaq ruma'k k'ara' j'ee' wnaq kutqiin chik naq nichieej nim laj q'iij nim laj saq nuk'ex rii'.

Ritz'b'aliil jaa' xkan q'a' jara' qas k'iy na je rwach, ajni' tzra: rex q'aaq, q'aaq xq'ajko'j, q'an, rex, keq chqaa' juun chik qas ajni' rutz'b'aliil ya', jak'ara' qas k'ola nb'iij tziij.

Taq jaa' xkan q'a' mk'iyta ru tz'b'aliil, jara' nb'iij tziij mk'iyta jab' nub'an taq ruq'iij jab' chqaa' majo'n qasta nub'an sq'iij taq nirla' rk'isb'al junaa', nb'iij tziij k'ol chik rijtaal chkiwach taq nkib'an juun achnaq.

EL ARCO IRIS

Nuestros abuelos cuentan sobre lo que ellos vieron en los tiempos pasados y cuentan que el Arco Iris ha mostrado muchas cosas a la gente del pueblo.

Cuando el Arco Iris sale por la parte por donde sale la lluvia, es ahí donde te puede enseñar muchas cosas. Así como



dicen nuestros abuelos el Arco Iris puede señalar si se aproxima la lluvia o el tiempo seco.

Cuando un Arco Iris aparece en el tiempo seco o en verano, eso quiere decir que la lluvia ya se está aproximando y en el mismo momento todos los agricultores empiezan a preparar sus semillas para sembrar y preparar sus tierras. Lo hacen tan sólo porque el Arco Iris se lo ha indicado.

Cuando el Arco Iris aparece en los tiempos de lluvia, eso quiere decir que la lluvia se está despidiendo, cuando hace así, todos los agricultores empiezan a preparar sus redes grandes y pequeñas para empezar a recoger sus cosechas.

Esas son las señales que muestra el Arco Iris a toda la gente del pueblo, es por eso que la gente ya sabe, cómo es que los días y las noches pasan y se cambian en este mundo.

El Arco Iris tiene muchos colores, como: azul, amarillo, morado, rojo y el otro es como el color de agua. Cada uno de los colores significa algo.

Cuando el Arco Iris no tiene muchos colores, quiere decir que no habrá mucha lluvia en su tiempo o que no se hará

tanto verano en tiempo seco o en los fines del año. Esto quiere decir que los agricultores ya saben lo que estarán haciendo.

RECOPIACION Y TRADUCCION:
Juan Vásquez Tuiz -Axwan Twiiz

RELATORES: Cinco ancianos
 EDAD: 60-72-80-59-68
 IDIOMA: Tz'utujil
 PUEBLO: Santiago Atitlán

AB'AAR NE'LTWA XKANQ'A'

Xub'an jmeej ik'ola ike'e' acha, jara' inwal taq acha nb'i'xa chka, xuba'n jmeej xib'a ptaq jyu, jara' acha jiik gas k'olta nkajo' nkitz'at ab'aar ne'ltwa' xkanq'a' taq nujte'a chkaaj.

J'ee' taq xi'iponaq chpaam juun nim laj k'chelaaj, qas jiik chulaaj nkika'ya, chqaa', taq xumaj tqa'j q'iij jiik majo'n achnaq kiwloon, taq j'ee' xib'a chla' jara' juun q'iij rxii sq'iij.

Taq ib'naq jara' inwal taq acha, jiik xkixqultii juun nim laj chee' qas jiik qachuchuj rii chqaa' qas ajni' nusil rii' xub'an chkiwach, j'ee' jiik xer xkitz'at chjara' nim laj chee' jiik chuxee' juun nim laj jul ilnaq twa.

Kak'ara' xkib'an j'ee' inwal taq acha, ximloj chkii qas xer nkitz'at jara' rilaj chee' taq xik k'axaaj juun qul xb'iij chka: "¡Mit kixka'yta tzra'!" K'ja'k'ara' j'ee' jiik xikmilooj kiwach chkii taq xikb'iij: "Naq k'aljaa' jala?".

Taq xikb'iij kara', j'ee' jiik xkitz'at juun rilaj xkanq'a' an rex keq q'an rub'noon jtala chkaaj, j'ee' xkimaj rkonxiik ab'aar tzra' ilnaqtwa' jara' xkanq'a', qas chulaaj xik kanuuj majo'n k'a xkiwilta.

Taq ximlojta jmeej chik, xpit chik juun qul chpaam nim laj k'chelaaj xb'iij:

-“¿Ab'aar tzra' ntajina nikamuujwa' xkan q'a'? jap ax iw'k'iin k'a ilnaq twa', jawra kin k'ut chiwach ruma'k ixix ix natay wxiin, wixt naq juun wnaq nkanuna jawra nsamaaj, jak'ara' no'k kana junlik mooy wawee'”- Kara' xb'i'xa chka.

K'ja'kara' j'ee' majo'n xika'y chta ab'ar, an jiik kmik'aan chik kii' ruma'k jara' qul xik k'axaaj, jara' mruqulta juun wnaq, jara' jul xik k'axaaj j'ee' jara' rxiin rjawaal ruch'leew.

Taq xik k'axaaj jara' qul, k'ja'k'ara' xika'ya chuxee' rilaj ab'ar k'ola tzra' xkitz'at jara' rilaj chee' kitz'toon kana. jara' mjiikta chee' rb'aniik, jara' jiik juun rilaj kmatz rjakakaan pruchii', jka pruchii' jiik tzra' ilnaq twa' rilaj xkanq'a'.

Kara' xkib'an jara' ike'e' inwal taq acha taq xkitz'at ax chpaan xkanq'a' ik'olwa' j'ee', j'ee' k'ara' xib'i'n kana rxiin chjaa' xkan q'a' jara' rixlaa' suutz' rixlaa' jyu' no'ka, jaa' xkan q'a' taq ne'lta, pruchii' nim laj rkumaatz jyu' tq'aaj ne'ltwa'.

Jara' inwal taq acha, chqaa' xikb'iij kana chjara' kma'tz majo'n ne'lta chuxee' ab'aj ab'ar k'olwa', jaa' xjiik rijtaal nuya' chkiwach wnaq, taq nuk'ut xkanq'a'.

Wixt ne'lta chuxee' jara' rilaj ab'aj, taq nub'an jab'ow taq nuya' kaypa', jara' rilaj kmatz' jiik nkamsaxa ruma'k ruch'aab' kaypa' chqaa' ruma'k rex k'qol jaay jak'ara' irjawaal suutz, sajb'ach, irja'waal jab' chqaa' jara' nkikamsana kxiin ikonjelaal itzel taq chkop ik'ola chpaam nim laj k'chelaaj.

DESDE DONDE SALE EL ARCO IRIS

Hubo una vez dos hombres de esos que llaman *Nawuales* (profetas). Estos hombres se fueron a la montaña, querían ver de dónde sale el Arco Iris y cómo sube a lo largo del cielo.

Cuando ellos llegaron a la montaña se pusieron a mirar



hacia todas partes, pero llegó la tarde y no habían logrado encontrar nada, porque cuando fueron a ese lugar era un día de verano.

Pero cuando estos *Nawuales* andaban por ahí, de repente, pasaron por encima de un gran trozo de palo de color negro, que ahí estaba tirado. Cuando pasaron por encima tuvieron la impresión de que el trozo se movía. Y se dieron cuenta de que el palo salía de una cueva que ahí se encontraba.

Entonces los *Nawuales* comenzaron a regresar hacia atrás sin apartar la vista del palo. Entonces oyeron una voz que les dijo: “¡No miren ahí!” en ese momento ellos apartaron sus ojos de ese lugar preguntándose: “¿Qué es eso?”

No bien acabaron de hablar cuando vieron un gran Arco Iris que se elevaba hacia el cielo, entonces ellos comenzaron a buscar de donde había salido pero no pudieron dar con el sitio.

Cuando regresaron al mismo lugar de donde habían salido, oyeron otra vez la voz que les decía: “¿En dónde están buscando el Arco Iris? El Arco Iris está saliendo de allá en donde ustedes estaban, esto se lo muestro porque ustedes son los que me adoran y me recuerdan, pero si fueran otras personas quienes anduvieran a la busca de éste mi trabajo, los dejaría ciegos para siempre”. Así les dijo.

Entonces los *Nawuales* ya volvieron la vista hacia ese lugar a causa de aquella voz que escucharon, porque la voz que ellos escucharon no era una voz de cualquier persona, si no que era la voz del Dueño de la Tierra.

Cuando escucharon esto, los *Nawuales* volvieron la vista y miraron dentro de la cueva, entonces se encontraron allí con una gran serpiente con la boca abierta y de dentro de la boca estaba saliendo el gran Arco Iris. Antes sólo habían visto como un gran trozo de árbol que se salía de dentro de la cueva.

Es así cuando los *Nawuales* se dieron cuenta de que en ese momento ellos estaban dentro del Arco Iris, entonces ellos son los que dejaron dicho que el Arco Iris, sale de la boca de una gran serpiente y que también se forma cuando hay lloviznas y nubes.

Es así también como los *Nawuales* dejaron dicho que la serpiente no puede salir de adentro de la cueva. Esta serpiente sólo da una señal a toda la gente cuando hace aparecer el Arco Iris.

Si la serpiente saliera de adentro de la cueva, el Rayo que golpea y el Verde Rayo (el Verde Tirador) la matarían, éstos son los Dueños de las nubes, del aguacero y de la lluvia. Son ellos quienes matan a los animales salvajes que viven en la montaña.

RECOPIACION Y TRADUCCION:
Juan Vásquez Tuiz -Axwan Twiiz-

RELATOR: Mario David Piy
 EDAD: 12 años.
 IDIOMA: Tz'utijil
 PUEBLO: San Pablo La Laguna

JA QATT'T

Ja iik' qas ajtzijtaloom nicha'a ja rijiixoq nuutee' piki ja lija' qas nib'ono qamajk naq niqab'an cha runojeel chaq'aa'; rumaal k'aa ra' jar ojoj oq ak'aalaa' anij rajawaxiik chi noq nimana chi toq nib'iix chi qa owi niyaa' jun qatajq'ikil cha chaq'aa' rajawaxiik chi nib'eeqab'ana'.

Ja nutee' nub'ij chi ja iik qas nib'erub'ana qamajk chuwach ja Qaajaw rumaal k'aa ra' toq nipeta ja yabiil chiqiij jar oq winaq oq k'o wawa chuwach ja ruwachulew, Rumaal k'aa ra' toq b'ix ati't cha ra la' jun iik' la' piki rumaal ja rajtzijtaal cha nub'an.

Jule' awalk'uwaal cha ee k'ola la' anij me ee nimanel ta piki, tak'a ja nikeb'an ja rixoqii', ixtanii' anij ee kachib'iil chik wa achi'aa, in jun xaqajaa' taaq'an konojeel ee q'iyisoma' xa eeje'ee nikiqayisaj kii' keyon kee ra nib'erub'iij na'aa.

Ja k'a q'iij toq napon ruk'iin in nub'j cha ra ja Qajaw chi mana ma ta nimaj ta piki jun iik' la' ja la' nima ajtzijtaloom tanan k'a kee ra ra' nikeb'an chi nuwach jar inin po ma na' anij me ke ta la', ma k'o ta jumeej ara mi ki ta ee nimaneel ja taq walk'uwaal.

Rumaal k'aa ra' chi ja ti qaq'iij anij utz wi na chuwach ja jun iik', piki ja jun iik' anij nima ajtzijtaloom wa' rumaal k'aa ra' chi toq nub'an kaq ja ruwach chira k'a toq nib'a chu b'ajniik ja qamajk in xaqajaa' po, nimajtaj chirij kumaal qa qatee' qatata' cha ojeer qas nichajp q'onoja' piki rumaal ja xa kee ra' nub'an.

Ja niqab'an chara' chi toq nikaqara' ja ruwach ri niqamaj ch'armayeem chara chi' taq xojt in machat owi

rutuma sajkiiy kee ra' nikeb'an konojeel ja winaq xanan cha k'a ma tib'a chik na, nimoloj ta.

Rumal k'aa ra chi jar inin qas utz ja q'iij chi nuwach piki' ja lija' ma tub'iij chi ma ti qonima na noq ruto' pa ruq'aa ja yab'iil rixin Qajaw.

Ja la jun qatit qas runojeel cha ra piki xaqajaa, wi nikama chi toq k'a ak'aal na anij kamik waa ra' kixiin taq ak'alaa', anij k'a q'ij, q'ij waa ra' nimujq jun tak'aal wi k'a rij chik ri eje'ee k'a ja rijitaqii' ara xeb'e rusujuj, in rijitaqii' k'aara nekama.

Rumaal k'aa ra chi qatziij wa' nib'ix cha ra la' jun iik' chi qas ajtziitaloom nub'an qamajk qonojeel, ri qonojeel niqatoj, nutaq ta ja yab'iil chiqiij ja Qajaw po rumaal ja lija', ja k'a ni nimax wa' piki ma ja ni ta noq rutz'at ta ja Qajaw..

Jar ojeer ojeer qas nimaq'iij nikeb'an ja winaq na'aa po xaqajaa' nikeb'an cha wukamik toq nikama ja iik anij awonojeel nachapa la' jun chikil ma na' cha noqa' owi nich'armaya' xanan chak'a nirak'axaaj ja iik' chi xa xqatz'at chi nib'a pa bonoj majk, ri nimoloj ta chajniim.

Naq la nikinab'eej ja winaq piki, k'ola cha nik'aj taq aq'aa nib'a po k'aja nawak'axaaj ja chi' taq bota nikemaj oq'eej ri jaa ra' naq k'asowa' jar at ak'aal, ri anij k'a naq k'astaj wa' piki naxib'eej awi'.

Kaa ra lija' na'aa nuxib'eej rii' toq nimajtaj ja ch'armayeem pa ruxikin nirak'axaj ta cha' ri nub'ij qaaj chi ma utz ta cha wukaamik piki xa xikak'axaj ta ja jule' winaq, utz awa, po jun aq'aa' chik wina kewar na nichaqaaj cha.

Xaqajaa' ja toq qas natzu' k'ola chiqa ja roq winaq niqab'an ri niqatzu' in qas niqatzu', ri ja k'a lija' nub'ij ta na'a chi naq ja qas natzu' itzel winaq wi nib'an chawa naq b'en k'ama' qaaj wik'iin nicha ta cha'. Ja chikaaj qas k'ola' naq ja nerub'ij ta piki, taa k'a ja iik' nub'ij ta rub'ii' naq ja pajtinaq chawiiij in xaqajaa' ke k'aa ra' chara ja

ch'umiil piki tak'a nib'ix cha ra ja ch'umiil, nuruya'a qaaj ja rub'ixiik chi wi nik'asa'aa ja tawaal jar awuk'aan owi mana'.

K'o jumeej qab'an jar ojoj jar inin xin ak'aal po ja nutee' qas b'iyinaq chuwa piki kewa' xqab'an ra', oq tz'upula' cha pa ruchi' jun jaay toq niqatz'at ja tich'umiil qaj ta chuwach jar ruwach'ulew in kewa qab'ij ra' ¿Naq ja la la'? po anij qaraq qachi' chirij.

Toq xinapona cha chijaay b'en b'ij chara ja nutee' in xiruchap piki, naq che' cha xin raq nuchi' chirij, piki jaa ra ra' jun ti ranima ak'aal cha ma jan talaxa' ni cha chuwa anij k'a qatzij wa rara' piki chi ka'i' samana b'e k'eje' ja tak'aal in toq b'e k'eje'a anij kaminaq pa chik ri chirak'a natzat wa chi qatzij.

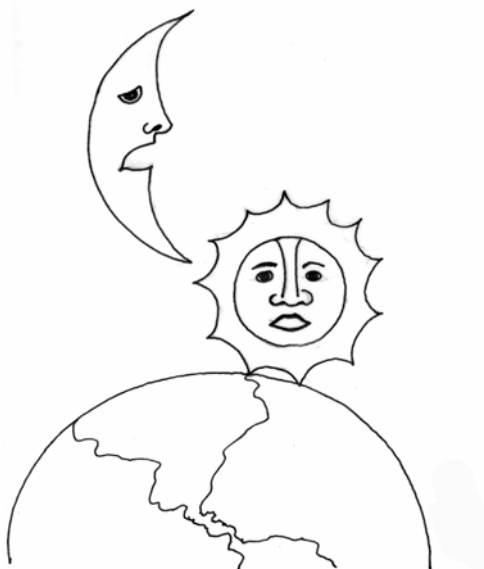
Piki ja b'ar xqaj waa ra' jun ti q'aaq chira k'uwa ja rochoch jara jun ixoq cha xkam tiraal, ja ka neqatob'eej cha nub'ij ja nutee' ma ta raq achi' chirij piki ma utz ta xa qa ta tzuu' ri netotaja.

Ke k'aa ra qab'an cha ra jumeej anij qatzij chi ruk'ayewaal ja xqab'an piki xa qumaaal cha xkam ja tak'aal.

Xaqajaa' nekama jar ak'alaa' cha ee nimaq chik wi pa warab'al k'aam ee wartisan wa' cha xa chaq'aa' chik , rumaal ara nib'ix chi ka ja te'eja' chi ma kekeya' chik ta ja taq kaal pa k'aam wi xa chaq'aa' chik, utz wi anij pa ruwa ch'ajt niya' chik wa' jun ak'aal cha wi xa okinaq chik jar aq'aa' piki, wi ee ra' ri nib'etzaj ta ja ti kanima.

LA ABUELA

Mi abuela dice que nuestra Luna es muy mentirosa porque ella llega a mirarnos todas las noches y después miente sobre nosotros. Por eso es necesario que nosotros los niños seamos obedientes cuando nos dicen o nos mandan algo por las noches. Es necesario cumplir.



Mi mamá dice que la Luna llega a mentir ante Dios y es por su culpa que nos llegan enfermedades a nosotros las personas que estamos aquí en la Tierra. Es por eso que es una mentirosa porque ésa es la obra que hace: mandarnos enfermedades.

Dice que la Luna así llega a decir a Dios: “Padre tus hijos que has dejado en la Tierra son muy desobedientes porque ¡oiga lo que están haciendo! las mujeres señoritas siempre se hacen acompañar por un hombre. Además le dice que todos los hombres son characoteles y que entre ellos se matan.

El Sol, cuando él llega a la par de la Luna, le dice al Padre Dios que lo que ella dice no es cierto, que ella es una mentirosa. “Yo no vengo a mentir, vengo a decir la verdad: mis hijitos nunca son desobedientes ante mí, siempre obedecen mis hijitos”, así dice el Sol.

Por eso es que nuestro Sol es mucho más bueno que la Luna, porque la Luna es una mentirosa. Cuando se pone

muy colorada es cuando seguro se va otra vez a mentir, pero cuando se pone así, desde aquí en la Tierra, nuestros abuelos y abuelas empiezan a regañarla por mentirosa.

Lo que hacemos cuando se pone colorada es empezar a tocar botes que ya no sirven, así también pedazos de comal, machetes y azadón. Entonces por la bulla se regresa.

Por eso para mí es más bueno el Sol que la Luna, porque él no dice que nosotros somos desobedientes sino que nos ayuda ante las enfermedades y el castigo de Dios.

Esa Luna es muy mala por lo que hace porque, por ejemplo, si se muere cuando es Luna nueva es porque seguro anuncia la muerte de los niños y sí, así es, porque seguro que a diario entierran a los niños. Si se muere cuando ya es Luna llena es porque anuncia la muerte de los hombres o ancianos y ellos se mueren porque Dios manda.

Por eso que lo que dice de la Luna es verdad, porque es la única que llega a mentir ante Dios y él manda el castigo, pero por la Luna y cuando vienen las enfermedades a todos nos caen, porque todos pagamos por la Luna. Nuestro Padre le cree pues no nos puede ver a todos porque somos muchos los que estamos en la Tierra.

Antes dicen que era un gran relajo o, podemos decir una diversión, lo que hacía la gente cuando la Luna se iba a mentir ante Dios. Todas las personas agarraban un objeto que suena y se lo tocaba fuerte para que la Luna supiera que la gente se había dado cuenta de que ella se había ido con Dios a mentir y así se regresara rápido.

No sé cómo se entera luego la gente porque, aunque sea medianoche, cuando se es niño, al oír que ya están sonando los botes, uno se despierta y se levanta luego para empezar a tocar porque ¡qué miedo el que nos hace la Luna! -

Dice que ella también se asusta, porque al oír la bulla ella rápido se regresa porque se dice a sí misma: “Ahora

no, porque esta gente me sintió cuando vine; mejor vuelvo otro día; ahora es mejor que se duerman todos.

Así mismo dice que, cuando una persona se queda mirando a la Luna, a ella no le gusta. Le dice desde arriba a uno: “¿Qué es lo que estás mirando maldito? Si me sigues mirando tanto te voy a ir a buscar y te traigo conmigo”. Eso dice ella desde el cielo.

En el cielo hay muchas cosas que vienen a avisar en esta Tierra porque, por ejemplo, la Luna anuncia las enfermedades que vienen, y así mismo las Estrellas porque, por ejemplo, lo que dicen de la Estrella es que viene a anunciar si el bebé que lleva la mujer en el vientre, va vivir o no.

Fíjese lo que hicimos una vez nosotros. Cierto que yo soy un niño pero mi mamá me ha contado muchas cosas y por eso que yo ya sé un poco de ellas. Una vez entonces yo y un mi amiguito estábamos sentados en una puerta de una casa cuando vimos un pedacito de fuego cayendo en el cielo y juntos dijimos gritando “¿Qué es eso?”.

En eso cuando llegué a la casa se lo fui a contar a mi mamá y me empezó a regañar porque ella me dijo que era el alma de un niño que aún no había nacido y yo muy creo que así es porque, fíjese que dos semanas después que nos hubiera pasado eso, cuando el niño nació, nació muerto y ahí mira uno que lo que dicen los abuelos sí es cierto.

Porque en donde cayó ese pedacito de fuego ahí está la casa de la señora a la que se le murió su nene, pero para que uno lo salve tiene que agachar la cabeza sin decir nada y sólo así se salvan. Pues eso nos pasó esa vez y por nuestra culpa se murió el pobre bebé.

Así también pasa con los niños ya grandes porque al dejarlos dormidos o ponerlos en la hamaca ya tarde dicen que se mueren también porque su alma aún no está en la Tierra y al tenerlos en la hamaca ya de noche y con

Estrellas en el cielo es fácil que se caigan y si se caen, se mueren.

RECOPIACION Y TRADUCCION:
María Elizabeth Ujpán Ajquivijay

RELATOR: Andrea Quicaín
 EDAD: 38 años
 IDIOMA: Tz'utujil
 PUEBLO: San Pablo la Laguna

XOKON Q'A'

Ja xakon q'a' anij k'uwiná chu wach jun chik chi naq'uun piki ja lija' wi xak'ut anij ma xatach'itin na natel wa' taa k'a nub'an nib'ix chiqa jar ojoj anij k'iy ja nub'an, piki jun anij jaa raq'aa' nixoto'aa, cha wi xak'ut anij itz'eel anij nixote'a jar aaq'a' na'a.

Ojeer jar ojoj anij qas qochajpa ara' in jun anij noq ch'aajya ara chawi xqakut ja xakon q'aa, taa k'a nub'ij nutee' chiqa jar ojoj chi toq k'ola qas qoruxib'eej in niqaxib'ej wa qii' nan cha'a ma ti qak'ut.

Rumaal k'aa ra cha xa na na' awi chu wach ja xakon q'aa po ma jun taa k'a ja nub'an taa k'a chaa ra ja nub'an chi toq nel kaan ja jab' nub'ij rubii' in xaqajaa' nub'an chaa ra' ja toq numaj ja jab' nub'ij xaqajaa',

Wi natz'at xel ta toq ma jan tumaj ja jab' anij k'a qatzij waa ra' chi k'o jab' nub'an chu kab' q'iij in kee ra' xaqajaa' wi qas rumajon ja jab' toq nel pa chik anij nib'e wa' ja jab' ara'.

Kee ra xaqajaa' chi toq netziril ja q'iij ruk'iin iik' ja lija' xaqajaa' neb'erumuxisaj kaan piki wi natz'at ja xokon q'a' chirij ja q'iij qas rukatateen rii' chirij ja q'iij anij k'a mux waa ra' rumajon in xaqajaa' chara ja iik'.

Ja k'a winaq kojotaq chi toq kee ra anij ja wa' ja nikib'ij chi ja qatit rumajon mux owi ja q'iij rumajon mux po anij natzu' q'onoja' chi toq kee ra' nub'an chika .

Ja winaq rixin wawa' nikib'ij chi ja xokon q'aa' anij qas ch'ojch'oj piki ja lija' anij pa taq ya' wa' nel pa wa in xaqajaa' qayaa' qawach chaa ra chi ja lija' nik'omo'eel ja

ya'aa chara ja q'iij in iik' chi nemuxa che ka'ii', rumaal k'aa ra chi ja iik' anij utz wa' anij ch'ojch'oj wa'.

Jaa la la' qas k'ola ja nib'antaj chupaan ja ruwach'uilew taa k'a ja kab'araqan ja winaq owi ojoj xaqaajaa' neqatz'at chi k'ola ja anij qatziiij wa' ja nikib'ij piki ta tz'a ta ja nub'an chaa ra' la jab' chi toq numaj ta anij jaa wa' ja kab'araqan numajb'aj ta.

Taa k'a lala' xub'an qaaj chik chupaan awa juna' la anij xub'an wina ja kab'araqan toq ma jan numaj ta ja jab' in xaqaajaa' chi toq nuk'isb'eej kaan ri anij kee wi k'aa ra' nub'an, anij k'uwa nur kib'ij kaan ja naq'un toq nikeb'an la'.

EL ARCO IRIS

El Arco Iris es diferente de las otras cosas, porque al señalarlo uno lo paga, porque a nosotros, por ejemplo, nos dicen que al señalarlo se tuerce la mano de quien lo señaló y que por eso es muy peligroso señalarlo.

A nosotros antes nos regañaban, y hasta nos pegaban si decíamos que había un Arco Iris, o si decíamos “Ahí está”, entonces nos pegaban. Mi mamita nos asustaba y nosotros la respetábamos porque es cierto lo que dice.

Por eso que esa cosa es muy peligrosa y también avisa cuando empieza la lluvia. Aparece un día antes de caer la lluvia y así lo mismo hace cuando se termina la lluvia, avisa de inmediato.

Y si se mira el Arco Iris apareciendo cuando ya mero es tiempo de lluvia, es porque seguro se cae la lluvia al siguiente día y si está lloviendo cuando aparece, seguro que se está despidiendo la lluvia.

Así mismo hace con el Sol y con la Luna. Cuando el Arco Iris está como un círculo es porque los está bañando porque, dicen que cuando mira que el Sol ya está sucio, él lleva el agua y llega a bañarlo y así lo mismo hace con la



Luna. Cuando mira que la Luna que ya está sucia; él llega a bañarla.

Entonces la gente ya sabe porque ellos dicen al ver a uno de ellos, por ejemplo, al Sol dentro del círculo del Arco Iris, dicen que el Sol se está bañando o que la Luna se está bañando.

Por eso es que nosotros, las personas, decimos que el Arco Iris es muy aseado porque aparece siempre en la llovizna, también llega a bañar a nuestro Sol y a nuestra Abuela Luna, porque sólo nos damos cuenta de que él lleva el agua para ir a bañar al Sol o a la Luna. Por eso es que ellos se mantienen limpios gracias a él.

Hay muchas cosas que pasan o que suceden en esta Tierra, por ejemplo, estas lluvias a veces se avisan con movimientos de temblores y sí es cierto lo que dicen que siempre ellos son los primeros en decirnos que es lo que viene ante nosotros, por eso nosotros creemos y sí hemos comprobado que es cierto.

TRADUCCION Y RECOPIACION:
María Elizabeth Ujpán Ajquivijay

RELATORES: Pala's Chab'ajaay, 70 años
 Ro's Kotz'i'j-Rosa Navichoc de
 Tuy, 60 años
 Jorge Tuy Navichoc, 65 años
 Choona Rax, 70 años

IDIOMA: Tz'utujil

PUEBLO: San Pedro La Laguna

LOQ'OLAJ KAAJ ULEEW

Kaamiik xtiqaasol k'a, xtiqasakij k'a jalaal riij ruwach ja ruuwi' ruuq'a' raqan Aajaaw. Ja k'a tziiij ri', ja k'aa wa' naa'ooj xkeenuk, xkitziiijooj k'in xkeekoj ja qati't qamama'. Ja k'a ja loq'olaj Ruuk'u'x Kaaj Ruuk'u'x Uleew ya'oyon kan chi ke, ma eje'ee' ta k'a xeewinaqirisaani, rumaal k'aa ri' chi qas k'o ruxajaaniil chi ruwach ja Tz'aqol B'itol, Alom Qajolom (Creador, Formador, la Madre y el Padre Grandes y principales). Tziiij pa tziiij k'a xqootziiijooni utz k'a xkoqeeruya'a pa saq, pa ki'koteemaal, pa lik'ilik tziiij, pa lik'ilik k'asaleemaal. Ronojeel k'aa wa' ja loq'olaj naquun ri' xajaan riij ruwach, k'o rajaawaal, k'o rutiyooxiil.

EL CARÁCTER SAGRADO DEL UNIVERSO Y DEL ESPACIO

Vamos pues a hablar de lo infinito, de algunos conocimientos que Dios ha formado. Estas palabras, estas ideas fueron habladas, ordenadas y practicadas por nuestros abuelos y abuelas. Todas estas cosas no



fueron nuestros abuelos quienes las inventaron sino que es sabiduría dada por el Creador y Formador, por eso es que tienen mucha gracia y son muy respetadas. De palabra en palabra iremos hablando para que entendamos bien, para que al entenderlo, lo tomemos con alegría, lo tomemos con tranquilidad. Todos estos conocimientos son sagrados, son delicados, porque tienen su *Nawal*, su Cuidador.

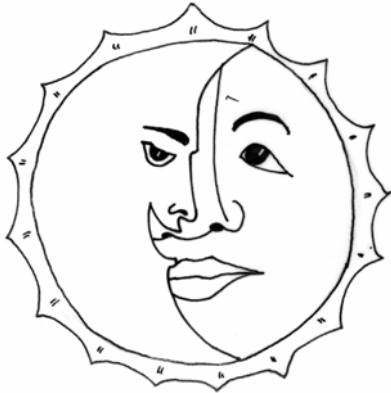
RELATORES: Pala's Chab'ajaay, 70 años
 Ro's Kotz'i'j-Rosa Navichoc de Tuy
 60 años
 Jorge Tuy Navichoc, 65 años
 Choonax Rax, 70 años

IDIOMA: Tz'utujil

PUEBLO: Chi' Tz'unun Ya' - San Pedro La
 Laguna, Sololá

KAAJ El Cielo, el Espacio

Hace referencia al cielo, al espacio. También se habla de un *kawakik Kaaj*, que es el “Cielo vacío”. El *muqul Kaaj*, es decir “el Cielo nublado” o por otro lado de un *xk'apak'oj Kaaj* que es “el Cielo despejado”. A la vez, se puede hablar de un



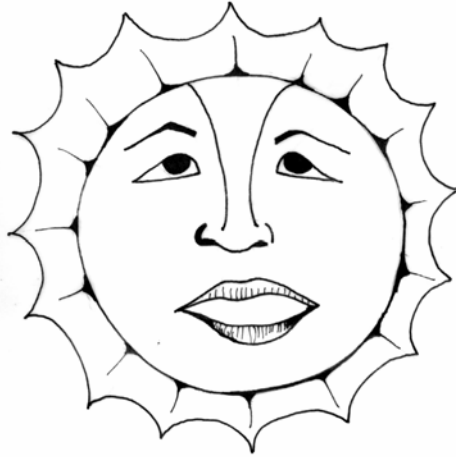
xpakapo' ruwach Kaaj, “se esclareció el Cielo” o de *xpakapo' ruwach juyu taq'aaj*, “se esclarecieron los cerros y las planicies”; éstas últimas son expresiones que se utilizan después de que ha dejado de llover o de estar nublado.

Xb'e Iik' pa Kaaj: “Se fue la Luna en la Caja”,
 es decir, eclipse de Luna.

Xb'e Qij pa Kaaj: “Se fue el Sol en la Caja”, es
 decir, eclipse de Sol.

Q'IIJ El Sol, El Día

Al sol se le conoce como *qamama'* “Nuestro Abuelo” y *qatata'* “Nuestro Padre”. El término *q'ijj* se traduce como sol y como día, por ejemplo decir *jun q'ijj* es un día, pero si decimos *maxko' reey q'ijj kaamiik*;



“hoy tiene mucho filo el sol”, nos referimos a la temperatura o al grado de calor. Una de las prevenciones que siempre recomendaron los abuelos de nuestros abuelos fue: *Pa saqalik q'ijj saq katsamaji*; “Hacé tu trabajo honradamente”. El *q'ijj* crea confianza y seguridad, porque todo se ve, todo se aprecia. “Se nos dio el sol-día para trabajar, para ganarnos el pan de diario, para nosotros, para nuestra familia y para que nuestro pueblo viva en paz. El sol se nos dio para no robarle al hermano, para no hacer daño alguno, para que papá nos vigile y nos mire bien claro; la noche nos regaló el *Aajaaw* para descansar y que al siguiente día lo podamos iniciar con muchas ganas.”

Otra cualidad del día es la maldición que deja en la vida si se realiza algo que no se debería efectuar en esa etapa del tiempo.

RELATORES: Pala's Chab'ajaay, 70 años
 Ro's Kotz'i'j-Rosa Navichoc de
 Tuy, 60 años
 Jorge Tuy Navichoc, 65 años
 Chooná Rax, 70 años

IDIOMA: Tz'utujil

PUEBLO: Chi' Tz'unun Ya' - San Pedro La
 Laguna, Sololá

IIK' Luna, Mes

Qati't Iik':
 “Nuestra Abuela
 Luna”. Se designa con
 este nombre al astro
 femenino, a la vez se
 entiende como mes.
Yaawaa' iik', “Luna
 enferma”, es cuando
 alrededor de ella
 circulan una variedad
 de colores.

*Ja wi xb'e ja iik'
 pa kaaj xb'e chik k'a
 ari' pa tz'aqoj tzijij chi
 kij ixoqii' ja keyeb'en
 chik jun ti kaal.*

*Ja k'a taq ri'jaa',
 jar ojer q'ij saq, jun pa keechii' chi riij: Katmeloj to, katmeloj
 to qati't; rumaal awa' ja sik'iineem ri' nkeemaj rutarixiik tool,
 tzimaay owi naq ja nb'ekiwila' to, kee ri chi ke taq chikopaa'
 chaqajaa, kani' chi ke ak', tz'i', jun pa keechii' chi riij, chi ri
 k'a toq nkika'muluuj nkiroxmoluuj:*

*Qati't qati't katmeloj to, ma taatz'aaq' ta jutz'it tzijij chi
 q'ij.*



Si se fue la Luna con el Sol al cielo es porque se va a quejar de la actitud de las mujeres que están esperando un bebé.

Lo que hacían los abuelos de aquellos tiempos era tomar sus jícaras u otros objetos, o lo que tenían cerca, y empezaban a gritar: "Vuelve y vuelve Abuela", y lo mismo hacían los animales, tales como la gallina, los perros, entre otros, en ese momento precisamente gritaban dos y tres veces: "Regresa Abuela querida y no vayas a mentir ante el Abuelo Sol".

RELATORES: Pala's Chab'ajaay, 70 años
 Ro's Kotz'i'j-Rosa Navichoc de Tuy
 60 años
 Jorge Tuy Navichoc, 65 años
 Choonax Rax, 70 años

IDIOMA: Tz'utujil

PUEBLO: Chi' Tz'unun Ya' - San Pedro La
 Laguna, Sololá

CH'UUMIL Estrella

Principalmente se conoce como “la estrella”, significa el destino, la gracia o las misiones de uno. *Qach'umilaal* es nuestro sendero o lo que se entiende como destino. El *ch'uum* es como algo seleccionado que venimos a cumplir, porque de hecho, al venir al mundo, se



viene a llenar un vacío o un espacio, lo que equivale a una gran y bendita responsabilidad en la sociedad. *Ch'umilal paamaaj*, esto se traduce como la enfermedad gastritis

Ruupam Ch'uumiil: “estiércol de la estrella”, *rachaq ch'uumiil*: “sobrantes de la estrella”. Son un tipo de gusanos que caen del cielo; normalmente se ven de noche, y se cree que son señales de niños. Los abuelos siempre

orientan con estas frases: *Waal aachi, waal ixoq maxta teeraq eechi chi kiiij ja toq ne'eetz'et julee' taq ch'uumiil chi kaaj, ja jaa ri' kiiq'aaq'al ak'aalaa'*: “Hijos, si tuviesen la oportunidad de ver unas estrellitas en el espacio, que no les vayan a gritar, porque son la señal de los niños”. Los colores que normalmente caen son: *kaq* – rojo, *rax* – verde, *xaar* – azul, *saq* – blanco.

“Jaa la' ch'uumiil xel to le utz ala', jaa la rixin Aajaaw, kixki'kooti toq kee la nruub'an ja chi kaaj le', noqche'xi jar oq ak'aalaa'. Ja chi keewach qaatee' qatata' le nim ruuq'iiij chi keewach toq nel to jun ch'uumiil, qas nkeesaq q'anajoj –Tesaqa' k'a ixix, tetz'uub'aaj rumaal chi nim ruuq'iiij- nkeetun q'anajoj keeq'a' chi ruwach.

Esa estrella que salió es muy importante, porque es de Dios, alégrese cuando miran que el Espacio está así”, nos decían. Es de gran valor y es muy respetado por nuestros padres mirar aparecer una estrella; le hacen la señal de gracia –“Ahora ustedes deben hacer lo mismo, bésenle la mano porque es de gran valor”- la señal es juntar las palmas de las manos y dirigírselas a la estrella.

K'o jun alaa', to'oneel ruuk'in taa' weel, xnusik'ila' qaaj: !xpe chik juun, xpe chik juun!, nche' chi re, k'aja k'aa ri' k'amak'ol raaniim xpeeti. Ja k'a ch'uumiil qas nb'alk'atila' rii' xulaan to; ja k'a pa nuutziiij inin taq q'anapuwoq qas ntz'initz'ooti petenaq, ¡Ayaleey! jun pa nuuchii', toq xnuutz'et qaaj chi xa juut, k'aja k'aa ri xwojtaqiiij. Qas utz ne'aatzu' toq neepe chi kaaj, q'anij taq q'aaq' neech'aa'aani, ja k'a toq ne'ultzub'utzu' qaaj xa ee taq juut. Toq xqojtaqiiij chi kee ri: Kixel to, kixel to, ma ti tzaaq to pan eewi', noqche'xi. Jar ojeer toq xoqk'iiij to ojoj maxko' chi julee' rachaq ch'uumiil ntzaaq to; ntzaaq to juun chi le, ntzaaq to juun kee wa ri', ntzaaq juun kee la'.

Ja kaamiik naq la rub'aaniik ja rikiq'a' Aajaaw ruumaak chi ma k'o chik ta juun nqaatz'et.

En esos tiempos, tenía un vecino que trabajaba para el señor Manuel, y lo llamé gritando: "¡Ya vino la otra, ya vino la otra!", y él curioso se vino corriendo. Mientras que la estrella venía volteándose desde el Espacio; según yo que era oro lo que tan resplandeciente bajaba, "¡Ooh!" grité asustada cuando vi que eran unos jutes; fue desde entonces que las reconocí. Cuán hermosa es cuando viene bajando, como hojas que brillan, pero se arrojan al suelo, son gusanos. Cuando supimos que eran eso, ya nos prohibieron: "Sálganse de ahí, sálganse de ahí, porque les pueden caer en la cabeza." En nuestro tiempo, hace muchísimo tiempo, caían muchas de esas estrellas; eso sí que caía una por ahí, otra por aquí, otra por allá. Ahora ya no conocemos la gracia y la bendición de Dios porque no vemos nada de eso ahora.

Jar ojeer, toq xoqk'iyy to ojoj, k'ooli chi ma k'o ta jab', k'ooli chi k'o jab' q'anij k'o wi ja rachaq ch'uumiil ntzaaq to, xaxa ja jaa ri' xa juut. Jar ojeer ma k'o ta k'iy b'ooniil, ma k'o ta naq: Q'an, rax, kaq, qas neeche'e ja qati't qamama'.

En esos tiempos, cuando nosotros crecimos, sea que hubiera lluvia o no, siempre bajaban esas brillantes estrellas, sólo que eran gusanos. En esos tiempos, los abuelos no conocían tanto los colores, nomás que decían amarillo, verde o rojo.

Jar ak'aal k'o riik'iil k'o ruch'umilaal ne'xi. Ja tee'eej toq nqaj chi riij le, juun riik'iil ne'xi, juun ruch'uumilaal, ka'i' ruch'uumilaal, oxi' ruch'uumilaal, kaji' ruch'uumilaal, jo'oo' ruch'uumilaal, waaqii'

ruch'uumilaal, Wuquu' ruch'umilaal, waqxaqii' ruch'umilaal k'in b'elejee' ruch'uumilaal, ne'xi. Jaa k'aa wa' rukamiik jar ixoq ri', rub'eeleej ruch'umilaal ja jaa wa ri', ja k'aa wa rukamiik ne'xi ja toq neeqaj pa rub'eeleej; tib'ij tziij k'aa ri' chi nutzuri jar ixoq, jaa ri' toq nruuya' ak'aal; nutzuri jar ixoq. Ja kamik chi kee wach ja qati't qamama' jaa ri' saachik chuupik k'in jaa ri' ja saqalik wachiil, jaa ri' jar alaxeem.

Se sabe que el niño tiene su etapa por mes o su estrella. Cuando la madre se queda en gracia se dice que lleva su primera estrella, lo cual se cuenta así: Primera estrella, segunda estrella, tercera estrella, cuarta estrella, quinta estrella, sexta estrella, séptima estrella, octava estrella y su novena estrella. Esta es la muerte de la mujer, así se le decía cuando llegaba a su novena estrella; esto quiere decir que la mujer se compone, es cuando nace el bebé. Los abuelos entendieron la muerte como el desaparecer, como el borrarse, y a la vez significó el esclarecimiento de los ojos, lo que equivale al nacimiento.

Ja pa b'elejee' iik', ja nkib'iij ja ri'jaa': Ja k'aa wa rukamib'al, jaa ri' toq nutzuri jar ixoq, ma ti kami jar ixoq, xa ak'aal nruuya' chi ruwach uleew, xaxa ma tikib'iij ja ri'jaa' chi ak'aal nruuya' chi ruwach uleew, jar eje'ee kamib'al neeche' chi re. Jar ojeer ch'uumilaal ne'xi, ja k'a kaamiik riik'iil ne'xi jar ixoq toq nruub'an jun iik'.

Así hablaron los abuelos al cumplirse los nueve meses: Este es su muerte, es cuando la mujer se compone, no es que se muera, sino que es cuando trae al bebé al mundo, sólo que ellos no decían que traía a un niño, más bien lo entendieron como la muerte. Mucho antes se utilizó la palabra estrella, pero ahora entienden más como su mes.

RELATORES: Pala's Chab'ajaay, 70 años
 Ro's Kotz'i'j-Rosa Navichoc de Tuy
 60 años
 Jorge Tuy Navichoc, 65 años
 Choonax Rax, 70 años

IDIOMA: Tz'utujil

PUEBLO: Chi' Tz'unun Ya' - San Pedro La
 Laguna, Sololá

SUUTZ'
Nube

Su traducción es nube, y existen varias expresiones para referirse a su significado, por ejemplo, para decir “blanca nube” se dice *saqasuutz'* y lo contrario, es *q'aqasuutz'*, “negra nube”. La primera significa que el día está muy bueno y la



segunda se refiere a un día nublado. Cuando los abuelos se expresaban con la frase *ruchiikan rii' suutz'*; “la nube está regada”, querían decir que hay probabilidad de lluvia, es como ellos lo llaman, *k'o ruub'eej jab'*, “la lluvia tiene camino”. Otra de las lecturas del cambio de tiempo es la expresión *suutz' pa ruwi' juyu' Pan Ajache'l*, es un tipo de nube muy espesa que se coloca encima de los cerros del mencionado municipio, lo cual significa que habrá mucho viento en el transcurso del tiempo, ellos lo denominan

como *ruusook iiq* “nido del viento”, es la señal de que el tiempo va a cambiar.

Ja suutz' toq nsoke' chi ruwach taq juyu' le: K'o suutz' le', qas utz xruub'an le', ja k'aa la utz nruub'an le', no'qisaari ki'koteemaal ala' toq kee la nruub'an le', jab' k'aa la' npeeti, rumaal chi k'o k'a suutz' le'. Rixin jab' ja suutz' nkib'iiij ja qatata' qaatee'. Ja toq wi Pan Ajache'l xpe wi ja suutz' le jab' k'aa ri npeeti nkib'iiij ja qatata' qaatee'.

Cuando las nubes se colocan sobre los cerros es para decirnos cosas claramente. Esa es una buena buena posición de las nubes, porque cuando se colocan así, es motivo de alegría, ya que su ubicación está avisando la llegada de la lluvia. Para los abuelos, las nubes son para la lluvia. Si las nubes, según nuestros abuelos, se colocan sobre los cerros de Panajachel, es porque están dando a conocer la pronta llegada de la lluvia.

KAYAPA' Relámpago

El *Kayapa'* es otro fenómeno muy luminoso que daña mucho la vista. El *kayapa'* se da momentos antes, y durante la lluvia.

“Nutata’

Aajaaw, xawlasaj
to chik ja
ch’uumiil, xka’y
chik ja ch’uumiil
chi qaawach le’,

¡Ay! Kayapa’, ma ronojel ramaaj ta nqaatz’et aawach, k’a jaa la’ xatqaatz’et chik le’”. Ntz’ub’ax q’anajoj ruwach ja kayapa’ ojer q’iij saq kumaal ja qatata’ qaatee’.

“Gran Padre Dios, has hecho salir nuevamente las estrellas, has hecho que nos mire, ¡Ay! relámpago, tú que no te vemos todo el tiempo sino que de vez en cuando. Con la mirada hacia arriba, nuestros padres, en aquellos tiempos, besaban al relámpago.”

El *q’aaq’* que es el fuego o rayos, es otro movimiento atmosférico más peligroso porque arroja unas piedras verdes conocidas como *chayes*, que tienen la forma de cristales oscuros. Se las conoce como *taq q’aaq’*. A los niños que son muy delicados no se les puede tener en la calle cuando hay mucho rayo. Asimismo, tampoco es recomendable regañarles mucho a estos niños, ni mucho menos pegarles; porque se cree que, en la mayoría de los casos, son los cargadores de bendiciones en la familia, y por lo mismo, necesitan un trato especial.



El *k'aqol jaay*, que literalmente es “el que tira la casa” “el que apunta la casa”. Son también movimientos muy fuertes y peligrosos, ya que van directamente a los pueblos.

RELATORES: Pala's Chab'ajaay, 70 años
 Ro's Kotz'i'j-Rosa Navichoc de
 Tuy, 60 años
 Jorge Tuy Navichoc, 65 años
 Choonax Rax, 70 años

IDIOMA: Tz'utujil

PUEBLO: Chi' Tz'unun Ya' - San Pedro La
 Laguna, Sololá

IXKON Q'A' Arco Iris

Podríamos decir que es lo contrario de la lluvia; literalmente es “mano derecha”, pero también se entiende como el Arco Iris; es la señal de que en breves días dejará de llover fuerte, o simplemente dejará de llover.

Kee wa' nkib'iij
 ja qati't qamama' ri':
 K'o ixkon q'a'
 peetenaq le', ja k'a wi

k'o chik jab' rub'anoon, ma k'o ta k'aa ri', ja jab' nruuk'is qaj
 k'a ala' chi kee la le' rumaal chi k'o q'eteb'al rixiin.

Ja k'a toq k'a jaa ri' juun jar ixkon q'a' npeeti, jab' k'a ala
 npeeti rumaal chi xpe k'a ixkon q'a' le'.

Del Arco Iris, los abuelos hablan así: “Ahora está viniendo el Arco Iris, pero si antes ha llovido algo, entonces no hay buenas noticias; la lluvia se quedará así nomás, acabará, porque apareció el que la va a detener.”

Pero si es el primer Arco Iris que se ve, entonces estará avisando que pronto iniciará a llover.



RELATORES: Pala's Chab'ajaay, 70 años
 Ro's Kotz'i'j-Rosa Navichoc de
 Tuy, 60 años
 Jorge Tuy Navichoc, 65 años
 Choonax Rax, 70 años

IDIOMA: Tz'utujil

PUEBLO: Chi' Tz'unun Ya' - San Pedro La
 Laguna, Sololá

JALWACHIN TAQ XUPUUNEEL La variedad de vientos

En cuanto a las denominaciones de los cambios, en cuanto a todo lo que sopla, sus denominaciones dependen de la fuerza y tiempo de los vientos, éstos se clasifican en:

Ruxulaa'

juyu': "Olor del cerro", es un viento fresquísimo.

Xokomeel: Viento leve, pero que en medio del lago es muy peligroso. Este viento, cuando inicia su recorrido pasa como barriendo sobre el lago, a partir de ese momento, la gente se prepara para retirarse de los lugares por donde pasa muy fuerte.

El *iiq'*: Es el que más movimiento le hace al lago y a las plantaciones. Comúnmente se le conoce como *tijol ya'* como "el que come el lago" o el *k'amol ya'* "el que viene a acarrear el lago". Retumba muy fuerte; con ese tiempo, las



lanchas pequeñas no se animan a salir. Antiguamente se le conocía como *kaqiiq'* “viento rojo”; también este fenómeno hace subir la tierra hasta la superficie del lago, lo cual hace que tenga, aunque no en toda su superficie, un color amarillo; así se pueden ver las partes más cercanas a la tierra.

Lo contrario del *kaq* es el *saqiiq'*, “viento blanco”. No se puede afirmar el color del viento, pero se le da ese nombre por la fuerza que lleva y los daños que causa. El *saq* se asocia a un tipo de viento lentísimo y refrescante.

Otra clase de viento muy conocido por la población tz'utujil es el *ruxulaa' jab'*, “olor de la lluvia”.

Una de las expresiones de la gente, cuando se presenta cualquier clase de viento, es ésta:

“¡Akayaleey maxko' jun iiq' xpeeti le'!, iiq' ja jaa le', kixruto'o k'a Aajaaw chi ruwach ala' rumaal chi qas lawalo' nruub'an toq npeeti, pa qasa ti qach'aajo'm chi' taq ya'. Kixki'kooti toq k'o iiq', k'o xokomeel, majuun nak'am wi ala ja jaa le', q'anij ja wi jar Aajaaw nya'o wi ronojeel”, neeche ja qatata' qaatee'.

“¡Ooh cuán gran viento ha venido!, eso es aire, que Dios les ayude para hacerle frente”, porque cuando llega, viene a causar tanta pena, ¡Pobre de nuestro lavado de ropa en la playa! Alégrense mucho cuando se hace presente el viento o el *xokomeel*, porque no constantemente se puede apreciar, solamente gracias a Dios que tenemos eso”, así se expresaban nuestros padres.

RELATORES: Pala's Chab'ajaay, 70 años
 Ro's Kotz'i'j-Rosa Navichoc de
 Tuy, 60 años
 Jorge Tuy Navichoc, 65 años
 Choonax Rax, 70 años

IDIOMA: Tz'utujil

PUEBLO: Chi' Tz'unun Ya' - San Pedro La
 Laguna, Sololá

JAB'
Lluvia

Todos los acontecimientos cuentan con un *reel*, que es el origen y un *ruqaj* o su *ruuk'is*, es decir, su terminación. Para designar este cambio natural, existen varios nombres, que van desde la designación de uno leve hasta el más fuerte.



A las primeras lluvias se las conoce como *chee' tukujab'* (*chee' tukul jab'*) "palo para remover la lluvia", "molinillo de la lluvia". En la mayoría de las temporadas de lluvia viene acompañada por el *saqb'och* -"blancos granos"; estos *saqb'och* pueden ser grandes o pequeños, pero quieren decir lo mismo con relación a la bendición que se está recibiendo o lo que quiere decir. Si la lluvia no

viene acompañada del *saqb'och* significa que no habrá mucha cosecha para el año que viene.

Nuestros abuelos conocieron y le dieron muchas denominaciones a la lluvia, y esto, fue más que todo por la densidad que traía el sagrado líquido de la lluvia. Se conoce un *q'eq'al jab'*, que es “negra lluvia”; es un tipo de lluvia permanente, pero que no es muy fuerte; dura muchos días, lo cual no permite a la gente salir a trabajar. Otro muy conocido es el *risimal jab'*: “pelillos de la lluvia”, es un tipo de lluvia muy mala. A la otra modalidad de lluvia se la denomina *xokomel jab'*: “lluvia de viento”, es un momento de lluvia pasajera, ya que viene acompañada de viento y sólo pasa rozando los poblados, ésta, sí moja. Otro cambio muy conocido es cuando se dice *nk'eje' raal chiiij (karneelo)* "nace el hijo de la oveja". En esta etapa salen hermosos rayos de sol mientras sigue la llovizna *risimal jab'* "pelillos de lluvia". Los abuelos creen que en ese momento nacen todas las ovejitas.

Todo elemento natural es sagrado, sagrado porque es un complemento indispensable para la vida, por tal razón a la lluvia se la llama también *way ya'* “tortilla y agua”, aún más, entre nuestros abuelos se la conoció, y unos que otros, la mencionan ahora como *qaatee' ya'* “nuestra madre agua” Algo que no debemos olvidar es lo que concierne al nombre del lago. Hay muchos que lo entienden como *ya'* “agua”, otros sin embargo como *nimaya'* “agua grande”, otros creen que se debería denominar como *chooy*, que en *Tz'utujil* sería “asiento”. Los abuelos de antes, al lago lo conocían como *Palow*, existe la posibilidad de que su verdadero nombre sea *Paluw* que se traduce como “espuma”.

RELATORES: Pala's Chab'ajaay, 70 años
 Ro's Kotz'i'j-Rosa Navichoc de
 Tuy, 60 años
 Jorge Tuy Navichoc, 65 años
 Choonax Rax, 70 años
 IDIOMA: Tz'utujil
 PUEBLO: San Pedro La Laguna

KAB'ARAQAN Temblor

Su traducción es temblor, literalmente es "el de los dos pies". Cuando sucede este fenómeno todos se tienen que callar por un momento, luego dirigirse al *Aajaaw* para agradecerle.



"*Maqana' tziij, rumajoon qasiiliik ja qatata', k'ol awa' naq ma utz ta noqtaajiini gamajoon chi ewi nruuya' to rub'iixiik ri'. Loq'olaj Aajaaw xruusil chik ja ruwach uleew.*"

"Que nadie esté hablando, porque Dios está moviendo el planeta, seguramente en algo le estamos fallando porque ya está llamando la atención. Ooh, Sublime Dios que ha movido nuevamente el mundo."

RELATORES: Pala's Chab'ajaay, 70 años
 Ro's Kotz'i'j-Rosa Navichoc de
 Tuy, 60 años
 Jorge Tuy Navichoc, 65 años
 Choonax Rax, 70 años

IDIOMA: Tz'utujil

PUEBLO: San Pedro La Laguna

MAAYUUL
Neblina

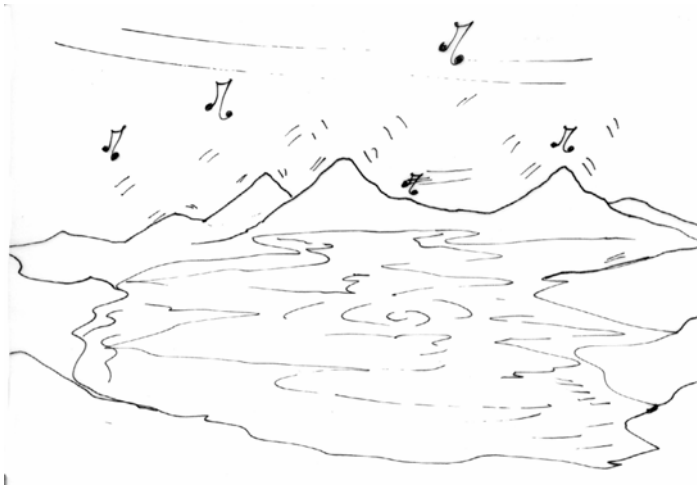
Xpaax

juyu' “se
 quebró el
 volcán”, ésa es
 la frase que
 dicen los
 abuelos cuando
 hay mucha
 neblina sobre
 los volcanes y
 cerros, aunque
 realmente no es
 neblina, más

bien es un tipo de polvo que deja caer el volcán en
 erupción. *Maay* es un tipo de hierba bien deliciosa que
 dejan crecer en los corredores de las casas, *yuul*, como
 temblor.



NJININ JUYU'
El sonido de los cerros



Literalmente “suena el cerro”; se oye como que si de lejos retumbaran los cerros y volcanes. Los volcanes que se ubican en el departamento de Sololá, y los cerros que rodean el lago, gimen enormemente. *Noq juyu' taq'aaj le', naq la xqaab'an chik ala chi re* “están gimiendo los cerros y volcanes, en algo habremos fallado nuevamente”

RELATORES: Pala's Chab'ajaay, 70 años
 Ro's Kotz'i'j-Rosa Navichoc de
 Tuy, 60 años
 Jorge Tuy Navichoc, 65 años
 Choonax Rax, 70 años
 IDIOMA: Tz'utujil
 PUEBLO: San Pedro La Laguna

K'ATAN **Calor**

K'atan se traduce como “calor”, pero el término tiene diferentes aplicaciones que dependen del contexto. Por ejemplo, *k'atan* es lo que produce el Sol; *k'o k'atan chi riij*, “tiene calor en su espalda”; es cuando se tiene calentura, cuando uno recién llega del trabajo o recién termina los trabajos de la cocina; esto último se entiende más como *at maq'an, ma katelel ta chi ruwacha jaay ma katwaalux rumaal teew* “Estás caliente, no salgas afuera, porque puede que el aire te dañe”.

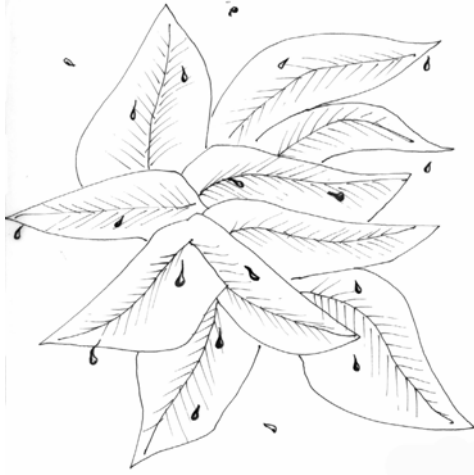
Entre otros términos que designan el calor, podemos mencionar la palabra *nalawaani*, que se emplea para designar algo que recién sale del horno, del fuego, cosas que se pueden tocar, como tortillas recién salidas del comal; el *maq'an*, “caliente,” se utiliza más con líquidos o un abrigo muy grueso. Otra idea es *maq'an aak'u'x* “caliente tu corazón”, es la frase que se le dice a la persona que se aprovecha de algo o alguien.

Qas reeliik pa xoot, es otra expresión que da la idea de algo que está calentísimo.

TEEW Frío

Como frío y como un tipo de hielo que le baja a las plantas por las mañanas.

Es un tipo de frío que le baja a las plantas durante la noche y que en las mañanas tempranito, antes de que salga el sol, hay que quitarlo. Para sacarle este



frío a las plantas, sólo se pasa rozando un poco de agua a las siembras, lo cual permite que sea más rápido. El *teew*, normalmente es más peligroso cuando llueve o cuando hay mucha señal de frío en el espacio, esto se aprecia muy fácilmente debido a que entre las diez y once de la noche ya se deja ver como nube regada en el espacio. Este hielo se ubica cerca de la comunidad. También se conoce como *ruyaa'al teew* "agua del frío". *Qas taqa'an at teew*: "Eres tan frío", así se le dice a la persona de baja temperatura, y a la vez se hace referencia a las personas que no quieren nada, que son tímidas.

RELATORES: Pala's Chab'ajaay, 70 años
 Ro's Kotz'i'j-Rosa Navichoc de
 Tuy, 60 años
 Jorge Tuy Navichoc, 65 años
 Choonax Rax, 70 años

IDIOMA: Tz'utujil

PUEBLO: San Pedro La Laguna, Sololá

PUUL
Sereno

Este fenómeno es otro cambio del tiempo de invierno; difiere del anterior, puesto que es un frío, pero que se prende sobre las plantas ya grandes, y que al moverlas deja caer mucha agua que guardaron durante la noche.

Otra traducción del *puul* es “el que paga los errores de los demás”, es el queda responsable de algún delito que no cometió, es decir “el culpable sin culpa”.



RELATORES: Pala's Chab'ajaay, 70 años
 Ro's Kotz'i'j-Rosa Navichoc de
 Tuy, 60 años
 Jorge Tuy Navichoc, 65 años
 Choonax Rax, 70 años
 IDIOMA: Tz'utujil
 PUEBLO: San Pedro La Laguna

AAQ'A' QEEQU'M
La noche y la obscuridad

Jar aaq'a' k'o
 ruteewuul. Jar aaq'a'
 k'o ruxajaaniil. Jar
 aaq'a' k'o chajil
 rixiin. Ma naaqik ta
 rij ruwach. Jaa ri
 raqan aaq'a'
 q'eequ'm ma qixiin ta
 ojoj jar oq winaq.



La noche anda
 con su secreto. La
 noche anda con su
 gracia. La noche tiene quien la cuida. Por eso, no hay que
 intentar hacer lo malo. La noche tan oscura no nos pertenece
 a los seres humanos.

Jar ixoq ja k'o chik pa ki'koteemaal, qas utz, utz chi re
 nuchajij rii'. Ja pa taq chaaq'a' qas maqana' jutz'it b'iineem
 pa taq b'eey, chaqa jalaal na ari xtiruwil jun itzel yaab'iilaal
 ja yaakii' chi ri'. K'ooli nkib'ij chi xa rumal b'iineem
 xruub'an jar ixoq pa taq chaaq'a', jar ak'aal ti q'iisoom
 nalaxi... jar aaq'a' q'eequ'm k'o wi rixiin.

A la mujer cuando ya se encuentra en gracia, más le conviene que se cuide. Que en las noches no piense salir a caminar por las calles, porque de repente puede el bebé encontrarse con alguna enfermedad. Algunos creen que se debe a eso que algunos niños nazcan como characoteles. Por eso hacemos ver, hacemos conocer que la noche tiene sus cosas por allí.

INVESTIGACION, RECOPIACION Y TRADUCCION:
Saqqiq' – Felipe de J. Tuy Navichoc

RELATOR: Rosa Navichoc de Tuy
 EDAD: 55 años
 IDIOMA: Tz'utujil
 PUEBLO: San Pedro La Laguna

IXKON Q'A'

Ja saq kikatoon, ja saq kitziyaq xenyoorra xeeche chi re jar ixkon q'a'.

Jar ixkon q'a' nruuk'ut jab' k'in nruuk'ut saq'iij; qas k'a pa Tawaal nelel wi' ja rachaq k'in k'a Chuwasuuj nopon wi'.

Toq nel to q'iij rachib'iil ixkon q'a', nb'ixi ntzijoxi chi neek'eje' raal karneelo. Toq kee ri' nruub'an rachib'il risimal jab' nqaji.

Jar ixkon q'a' ma chaqa b'aar ta nel to wi', ma chaqa b'aar ta nruuk'ut to wi' rii', ja xenyoorra, ja q'apooj laj ixtan anij pa ya' wi' nk'utumaj to wi'.

Ja ruwach uleew q'anij k'o tib'iij, q'anij k'o wi' rii' ruwach, kee ri' k'a chi re ja jaa wa ri', ta k'aa ri' ma utz naak'ut chi re jun ruwi' aaq'a' rumaal chi xa nluke'i, neeche'e ja ri'jaa'.

Ja xiik'an taq chikop ma ee k'uch ta -ee taq aal keeb'ii'-. Ja toq neeq'a'xi q'anij nmuqe'i, nqaj suutz' k'in nqaj risimal taq jab'. Pa suutz' neeq'a'x wi', ma chuwach saqil kaaj ta. -Ee jaqol jab' neeche'xi-; ne'el to pa releb'al q'iij q'iij k'in ne'opon pa ruqajib'al q'iij.

Jaa la chikopaa' ma maxko' ta neerupupi, qas nkeepu' na ja rusiiliik ruyaakiik keexiik, ja kiq'eeb'iik qas utz na. Jaa la chikopaa' jun nimalaj setesik nkeeb'an chi kaaj, ja ne'aatz'et opoon kani' ruchapoon rii' keeq'a'.

Xa chikop ma katche' ta, qas k'o kiruuniim, qas pan ejqaal neexiik'aani, qas pan ejqaal nkisututuj kii'. Ja taq aal ri' ka'i' keewach, ka'i' kib'iixiik kitzijoxiik: Ja toq ee

nimaq, nimaq taq jab' nulkib'ij kaan; ja k'a wi ee taq ko'li q'eqal jab' kaa ri' nulkib'ij.

Ja wi naqaaj ne'ok'o wi chaaniim k'a nruuya' to reeliik ari' ja jab', ja k'a wi naat ne'ok'o wi anij k'a qatzij laj tziiij waa ri' chi k'a ma'an, k'a maloo' npeeti ja qaawaay quk'uyaa', ja qaatee' jab'.

Ja loq'olaj taq chikop k'o kaajaaw, k'oli chajiyon kixiin, k'ooli neetzuqu wi. Ja keewaay nyaa'i qas saqalaj taq ixiiim cha' rumaal chi eeyakooneel ee silooneel rixin jab'.

Q'anij qatziiij wi' chi nim ja kixajaaniil, nim ja kiteewuul. Taa k'aa ri' ja ti chee' b'aar neewar wi, xeerila' k'aa ri' ja ruuq'ij saq cha' rumaal chi nkam kaan , nchaqiiij.

Nim keeq'iiij nim kitiyooxiil ja taq aal ta k'aa ri' jar ojeer nok keepoom, nb'aan xukuleem pa keeb'ii', chaqajaa' ma ee ti jutz'iit ta, pa taq laj q'o' nkachib'ilaj kii'.

Toq q'anij nkeek'am to kii' chi konojeel nimaq taq ruwach jab' nkib'iiij, jaa ri' pa taq roo', pa taq ruulaj iik' nkib'ij wi'. Pa taq ruulaj iik' k'in pa rujunlaj iik' toq nkitz'aapij kaan ja jab', neemeloj chik b'aar ee petenaq wi'; ma ke'aatz'et chi utz ruumaak chi ee rixin Aajaaw.

ARCO IRIS

La del blanco güipil, la de blancos trajes, así le llamaron al Arco Iris.

El Arco Iris da la señal de un invierno y de un verano y precisamente sale del *Tawaal* y llega hasta *Chuwasuuj*.

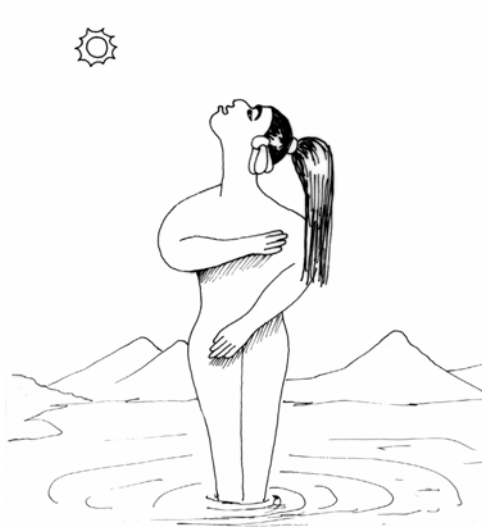
Se cree y se cuenta que cuando sale el Arco Iris juntamente con el Sol es porque nacen ovejas y también viene acompañado con una llovizna.

El Arco Iris no sale en cualquier lugar, no surge porque así lo desea; surge la hermosa doncella, surge la hermosa señorita, precisamente sobre el lago.

La naturaleza siempre nos dice algo, siempre tiene sentido la forma en que está colocada, y lo mismo sucede con éste; por ejemplo, no se puede señalar el Arco Iris con el dedo, porque, según los abuelos, se tuerce ese dedo.

Las aves no son los conocidos zopilotes -son las llamadas *aal*-. Cada vez que pasan se nubla e inicia a lloviznar. Ellas no pasan ante la hermosa claridad, más bien, entre la neblina, entre nubes. “Las que abren la lluvia”, así son llamadas; desde el oriente salen y llegan hasta el poniente.

Son las aves que vuelan despacio, a sus alas les dan un movimiento muy especial, sobre todo cuando se inclinan un poco. Cuando vuelan forman un gran círculo en el



espacio y se mira como que estuvieran tomándose de la mano.

Por el aspecto que tienen no da la idea de llamarlas aves, porque de verdad que se mueven muy despacio. Estas *aal* dan dos ideas, dan dos mensajes. Cuando son grandes avisan que habrá grandes lluvias, pero si son pequeñas, entonces anuncian que habrá lluvia permanente.

Si pasan muy cerca entonces el tiempo de lluvia iniciará temprano, pero si pasan lejos entonces habrá que esperar un largo tiempo la lluvia; entonces tardará que llegue nuestro sagrado alimento.

Las apreciadas aves tienen Dueño, tienen quien las cuida y quien les da de comer. Cuentan, pues, que se les dan granos blancos de maíz porque ellas avisan el tiempo de invierno.

La verdad es que son muy delicadas y especiales. Con ese poder sobrenatural que tienen hacen que se seque y se muera el árbol donde se quedan a dormir.

Son pues muy apreciadas y valoradas las *aal* porque antiguamente se les quemaba incienso, se les celebraba ceremonia; además, no son pocas sino que vienen por millares.

Cuando avisan que lloverá con gran fuerza vienen todas juntas, esto sucede entre mayo y octubre. Entre octubre y noviembre es cuando cierran la temporada de invierno, y regresan al lugar de donde han venido, pero no se ve hacia donde van porque realmente son del *Aajaaw*.

RECOPIACION Y TRADUCCION:
Saqiiq' - Felipe de J. Tuy Navichoc

RELATOR: Taa' Xuwan Poop-Juan Pop Quiacaín
 EDAD: 86 años
 IDIOMA: Tz'utujil
 PUEBLO: San Pedro

JA TI WIXIIN YA'OON TO

K'o jun aachi ee ka'i' ralk'uwaal k'in ja qas nruub'an arjaa' nb'eeruutaq pa saamaaj cha': Eb'ana' ti qacheenooj, ja'ee neeche'e cha'. Ja k'a naab'ey winaq, pa ruuka'b' owi pa rox ramaaj rixin taqajq'iij nel to chi ri cha', ja k'a ti ruuchaaq': Tatija' kan chik na jalaal atet, xa k'o jun nutaqakiil ruya'oon to qatata', xa k'a rumaal ari' nb'enutz'eta' kan na, ne' kan chi re cha'.

Jooj, utz k'aa ri' -xa jalaal chik, maaxa ti jun mook xtaatij kan chik q'anij k'a xkatb'e, ne' kan chi re ja ruuchaaq cha'. K'a manim ta jun ramaaj b'enaq toq xel to julee' suutz' ja anij q'ajjulujuj, maxko' jupe' qaaj cha': Aa, kaamiik ninbaanel rumal jab', ja qas ruub'eey kinb'ena, ne'e ja ruuchaaq' cha'.

Xa jun ti mook chik ja chenooj xruub'an kaan k'ajak'aa ri' xpeeti cha', ja k'a runimaal xqaj chi pam jun jul xruutz'et cha'. Ja ruchaq'axeel xpeeti, ja k'a toq xulqaj qaj chajaay: ¿Awi k'a jar animaal? ne'xi cha', -k'o jun nutaqakiil ruya'oon to qatata' at'ee chee wi nb'enutz'eta' kan na...; Anala', ma k'o ta wa'an naq ta nub'iinel chi re, ne'e ja ri'j cha'! -npe k'aa la' neeche' qaaj cha'-

Maxko' nruub'an ja q'aaq', qas nrajpala' rii' chi kaaj ja q'aaq rixin jab' cha', jaa ri' k'aqolajaay ne'xi, ja q'anij npaq'alooji. Manii npet ala' xatqaj to k'a atet le' ne'xi ja chaq'axeel cha'. Ja toq xok'o wi ja jab', xa jun ti ko'la ramaaj xulb'ana' kaan k'ajak'aa ri' qas utzilaj saqq'iij xel to chik cha'.

Ja toq xulqaj qaaj jar alaa' q'anij chaqiiij chi juun, ja chi anij majun to'ob'al rixiin cha', ¿At'aa, b'ar k'a xatpe

wi'? ne'xi cha', ma k'o ta wa'an ta'i, xa wa'an jun nutaqakiil xb'enub'ana' to na, ne'e cha'.

Xeeb'e chik chi ka'b'aq'iij cha', ja k'a toq xqaj chik q'iij: Kinb'e na a, kineek'asatan to chik na jalaal, xa k'a k'asataaneem nb'enub'ana' to, jar atet tatija' kan chik na jalaal, xa juun ka'i' mokaaj tab'ana' kan chik ne' chi re ja ruuchaaq' cha', ja'ee ne' ari ja ti ruuchaaq' cha'.

Xa k'a jo'oo' waaqii' cholaaj xruub'an kan chik ja ruuchaaq' anij xpeeti cha', qas k'a xruchomirisaj to ti rii' toq xqaj to chik jutii' ja suutz' cha', qas njukuki, qas nsokoki xqaj ari cha'.

Ja k'a pa roxmuul... ¿Anala' naq k'a chi re ala'?, qas k'a utz saqq'iij kaamiik le', ja k'a toq ninb'e inin, ja toq ninaatir opoon q'anij taqa'an npe suutz' -¿Naq ruub'eey ala'?- ta k'a ma k'o ta le', xa ch'ob'ooj k'ooli jar ala' cha'.

Tatija' kan chik k'a jalaal, kineek'asatan to chik na jalaal inin, jatk'a, jatk'a, ne'x rumaal ja ruuchaaq' cha'. Xb'e chaa ta', toq k'a xpeeti ja suutz' q'anij xb'e arjaa' jar alaa' cha', xruutz'et reetal raqan cha', qas nwuq'uutaji, qas nwuq'uutaji taraani, taraani, taraani', xa nnaqajin opoon toq xqaj pa jun b'o'n, chi ruuxee' jun jeb'elalaj pek cha'.

Chi ri' xok wi jar alaa' cha', xruutz'et opoon chi k'o julee' raqan jaan qas pu'uun cha', q'anij pa jaay xok wi ari'; toq xopooni ee k'o chik rachib'iil cha' kichapoon ruchaa'iik ja tziyaq nkeekoj eel, nb'eerutz'et opon cha'.

Ja tziyaq xkeekoj eel ja winaq xeeruutz'et opoon cha' xruukoj el juun arjaa' ja runimaal cha'; ma q'aq ta, nixta q'aq nixta saq, chaqa pa utz cha', jaa ri' xkeekoj eel k'ajak'aa ri' xeeb'e cha'. Qas njumumi xeeb'e chi kaj cha'. Saq rupaam ja ti jab xqaaji, jaa ri' tib'ij tziij ja tziyaq xkeekoj eel.

Ja k'a toq xpe arjaa' -janala'!- kee la eeq nruub'an le' ne' qaj cha'; nb'enukojo' to na k'a juun inin. xokook xb'e rujolo' to juun chi ruuqul q'anij q'aqjuluj ja tziyaq xruukoj el cha', k'ajak'aa ri' qas njupupi xb'e chi kaaj cha'

chi ri k'a toq xjaqataj to jun nimalaj xokomeel jab' cha', anij ne'oq chik ja winaq cha'.

Maxko' jun q'aaq' nruuya', nb'e kee wa ri, nb'e kee wa ri' ja q'aaq' qas ntz'arari cha'. Chaqa kitoo'ooj chik kii' ari' ja julee' ja anij ee b'anol taq jab' wi', ja ya'oon kisaamaaj cha'. Jar arjaa' ma k'o ta rusaamaaj, chaqa xb'erujolo' to chi riij ja jun tziyaq, xa xruyaariij.

Ja julee' maxko' nkeeb'an xkimolola' kii' konojeel ee jani' ja ya'oon kisaamaaj, jar ee sik'il jab' cha'. Xa ee rixin ruwach uleew ja neeb'ano wi ja jab' cha', rumaak chi kisaamaaj ya'oon rumaal Aajaaw k'in ma ti kiyaaariij, ya'oon k'a chi ke rumaal qatata' ari'.

Q'anij ma keekowin chik nkeechap cha', xruuk'am eel ja ti k'iche'laaj, taq jaay cha' rumaal chi nim ja xokomeel xb'erujaqa' to. Chaqa jooq' qas ne' ja taq chee', paqasa q'aaq' maxko' nruub'an nb'e kee wa ri' nb'e kee wa ri', qas nrapala' rii' cha'.

B'aar naachap wi jar aachi q'anij maxko' nruub'an cha'; xkeemol kii' ari' ja julee' cha': Ti chaapi, ti chaapi qas neeche' cha'; k'a pa k'iche'laaj k'a xeekichapa' wi', xeekowiini xaxa k'a chi ri xeekichapa' wi' cha'.

Chi ri k'a xtzaaq to wi ruwach ruuq'iij ja runimaal, rumaal chi ruuchaaq xok pa ruk'axeel: Kaamiik... ¿Naq chi re toq xaab'an kee la'? ne'xi jar alaa' ja ya'oon chi re rumaal Aajaaw cha', ja yariineel chi re ari' xya'ataj kan chik wi.

Ja k'a xb'iix chi re jar alaa' cha': Ma utz ja xaab'an, ja wi qas nawaajo' natok qachib'iil qak'ama' ti qii' ruumaak chi k'o na ruub'eey ala' ja q'aqa taq tziyaq, rixin q'aaq'al jab' k'in ala' toq nruuya' q'aaq'. K'o ruk'uleel ja juyu', k'o ruk'uleel ja chee', k'o ruk'uleel aab'aj, jaa ri' ma chaqa ta naaya', nb'iix el na chi qe: Jaa wa' k'o wi jar itzel winaq ri', jaa wa' k'o wi jar itzel chikop ri' noqche'xi, k'a toqoori' naaya' q'aaq', ne'xi cha', jee... k'o rub'eeyaal.

Arja chik na ja chaq'axeel xyaa' ruuq'iij, jar arjaa' ma xk'aam chik ta, xraajo' chik ta xb'e xaxa ma xk'uul chik ta cha'. Q'anij chi ri' xk'iis qaj wi ja ti ruk'asaleemaal, ma k'o chik ta ki' xruuya', xa ma jaru' ramaaj chik ta xk'e'eel xkami cha'.

EL DON QUE SE ME ENCOMENDÓ

Era un hombre que tenía dos hijos a quienes siempre enviaba a trabajar: “Vayan a limpiar nuestro terreno”, y ellos muy obedientes se iban. Cuentan, pues, que el hermano mayor acostumbraba a salirse a las dos o a las tres de la tarde, mientras le dejaba dicho a su hermano: “Trabajá otro rato más, mientras yo voy a hacer el mandado que papá me encomendó”.

“Está bien” contestaba su hermano, pero le recomendaba mucho así: “Tan siquiera otro pedazo más que limpiés y te vas”. Y no pasaba mucho tiempo que él salía cuando aparecía una enorme y negra nube, la cual bajaba hasta el suelo: “¡Ja!, hoy sí que me voy a mojar, lo mejor que puedo hacer es irme ahora mismo”, se decía el hermano.

Luego de haber terminado un pedazo más se vino, pero se fijó en que su hermano había bajado a un barranco. Cuando llegó a casa le preguntaron: “¿Y tu hermano, dónde está?” –él me dijo que le habías dado un mandado y por eso se fue...” “¿Qué?, preguntó el padre, yo no le he dado ningún mandado!” –“Bueno, ya vendrá”, se dijeron.

Los relámpagos pegaban muy fuerte desde el Cielo. y estaban un poco preocupados, “Pero bueno, seguramente que vendrá, porque ya llegaste vos”, le decían al hermano. Al poco rato, según cuentan, pasó la lluvia, porque no tardó mucho, y de allí hizo su aparecimiento el hermoso Sol.

Cuando el otro llegó no estaba mojado para nada, a pesar de que no llevaba nada para protegerse, “¿Y vos adónde fuiste?” –“Yo, a ninguna parte”, contestó a su padre- “Nomás que fui a hacer un mi mandado”

Al día siguiente se fueron de nuevo, y al llegar la tarde le dijo a su hermano: “Ahora me tengo que ir a pasear un rato, es solamente un paseo, pero vos trabajá otro rato más,

tan siquiera otras matas que limpiés”. El hermano muy obediente le contestó que así lo haría.

Cuentan que el hermano sólo pudo trabajar unos cinco a seis surcos más y luego se vino, pues se estaba preparando sus cosas cuando nuevamente apareció la nube, la cual extendió hermosamente su sombra sobre el suelo.

Como era de esperar, por tercera vez el hermano dijo que se iba. El que se iba a quedar pensaba: “¿A qué se deberá eso de que ahora el cielo está muy despejado y cuando él se va, cuando se aleja un poco aparece la nube? ¿Cómo será eso? Por ejemplo, ahora no hay”. Y así el pobre muchacho pensando estaba.

“Trabajé un poco más mientras yo pasearé un rato”. “Está bien, vete, vete”, le contestó su hermano. Cuando la nube apareció nuevamente, el otro hermano, curioso, siguió sus pasos. Siguió la nube a escondidas; él agachado la seguía, la seguía y la seguía lentamente. Ya estaba muy cerca de ella cuando vio que se bajaba en un barranco, allí debajo de una hermosa peña.

Cuentan que allí entró, y el hermano menor vio que allí había unas columnas de casas muy bien hechas, allí mismo en la casa entró, pero cuando llegó ya sus compañeros estaban seleccionando la ropa que iban a usar.

La ropa que utilizaron los demás fue la misma que él se puso, no era de color negro, mejor dicho, no era negra ni blanca, más bien era de un claro oscuro. Puestas sus ropas se fueron, se fueron zumbando por el Espacio. Entonces la lluvia que bajó no fue fuerte, eso es lo quiere decir el color que llevaban puesto.

Y él muy curioso -“¡Vaya pues!- con qué así hace”, se decía. “Lo mejor que puedo hacer es ir a utilizar uno”. Sin pensarlo más se fue a utilizar un traje que era totalmente negro; luego de eso se fue volando por el Espacio y momentos después se vino un enorme viento juntamente con la lluvia, donde, según cuentan la gente ya lloraba.

Los relámpagos eran fuertes y se iban de un lado para otro. Y apenas, como cuentan, lograban protegerse los que en verdad tenían esa responsabilidad de hacer lluvia. Él no tenía ese trabajo, no tenía esa responsabilidad; sólo se fue a utilizar esa ropa, sólo por deseo.

Los que tenían ese trabajo, los que hacen bajar la lluvia, se juntaron de inmediato. Cuentan que son gentes de que aquí, de la Tierra quienes hacen la lluvia, porque es un trabajo que Dios les ha encomendado, no lo han deseado, sino que es un don para ellos.

Dicen que ya no podían atraparlo, y mientras volaba se llevó todo el bosque y también las casas porque era un gran *xokomeel* lo que arrojó. Los pobres árboles se caían mientras el relámpago se iba de un lado para otro, se azotaba enormemente.

¿Y cómo se podía atrapar a ese hombre que se andaba zumbando? A pesar de que los otros se juntaron: “¡Que se atrape, que se atrape!” Dicen que decían; pudieron pues atraparlo pero no fue sino hasta en el bosque.

Fue a partir de ese momento cuando el hermano mayor perdió su don porque su otro hermano lo reemplazó: Entonces, le dijeron al que tenía el don, “¿Por qué hiciste eso? Ahora al que deseaba se le ha dado el trabajo que el *Aajaaw* te había dado”.

Al otro se le dijo: “No está bien lo que hiciste, pero si realmente deseas formar parte del grupo debemos unirnos porque la ropa negra tiene su utilidad; es para la lluvia permanente y para los relámpagos. Hay una para los cerros, para los árboles y para las piedras, eso no es nomás de ponérsela, primero se nos tiene que decir: ‘Por allí está el hombre enemigo, por allí está el animal dañino’ y es a partir de eso que sacamos el relámpago, sí...tiene que haber una razón”.

Al que se apreció más ahora fue al hermano menor. El otro quiso regresar pero ya no se le recibió. A partir de

entonces se le acabó la vida, ya no tenía sentido su vivir y ya sólo tardó unos años más y se murió.

TRADUCCION Y TRANSCRIPCION:
Saqqiq'-Felipe de J. Tuy Navichoc